

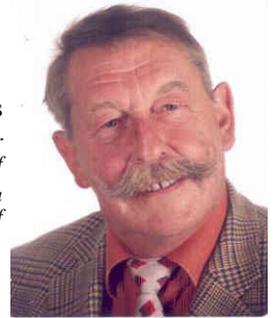
# Bäerträffer Gemengenzeitung

No. 1/2010

**Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach**



Ern Walerius  
Bürgermeister der  
Gemeinde Berdorf  
Bourgmestre de la  
Commune de Berdorf



# EDITORIAL

Werte Einwohnerinnen und Einwohner der Gemeinde Berdorf,

In den vorangegangenen Monaten war die Neufestsetzung des Wasserpreises resp. der Kanaltaxe Bestandteil der öffentlichen Diskussion, welche leider mancherorts allzu polemisch geführt und lokalpolitisch überspitzt ausgenutzt wurde. Ich möchte Ihnen an dieser Stelle kurz die gesetzliche Basis für die ankommenden Entscheidungen darlegen.

Im Jahr 2000 hat das Europaparlament eine Richtlinie unter der Bezeichnung 2000/60/CE erlassen, welche den Rahmen der Wasserproblematik auf europäischer Ebene ausweist.

Die Zielsetzung der Richtlinie besteht darin, das Wasser als begrenztes, kostbares Gut zu schützen. Es beruht des Weiteren auf dem Prinzip des „utilisateur-payeur / pollueur payeur“, so daß der Wasserpreis nach dem Kostendeckungsprinzip errechnet werden muß.

Nun hat Luxemburg im Dezember 2008 (also mit reichlich Verspätung) die EU-Wasserrahmenrichtlinie umgesetzt. Dies bedeutet, daß konkret alle Gemeinden ab dem 1.1.2010 den neuen Wasserpreis anwenden müßten. Leider konnten die Gemeinden nicht rechtzeitig mit ihrer Arbeit fertig werden, da ihnen die vom Ministerium vorzulegenden Basisdaten nicht zur Verfügung standen..

Das Gesetz erlaubt drei Tarifkategorien und zwar:

1. Haushalte resp. Privatpersonen,
2. größere Betriebe und
3. der landwirtschaftliche Sektor.

Das neue Wassergesetz ist bewußt kein Sozialgesetz. Die Regierung ist gegen die Einführung eines sozialen Wasserpreises. Dies sei unvereinbar mit dem bereits erwähnten Prinzip des „pollueur-payeur“ sowie mit dem Kostendeckungsprinzip.

Der Trinkwasser- und Abwasserpreis wird nach Vorgaben des Gesetzes errechnet und wird natürlich eine Preiserhöhung mit sich bringen. Der Spielraum der Gemeinden ist hier eng abgesteckt und eine zu niedrige Ansetzung des Wasserpreises zieht eine Reduzierung der staatlichen Zuschüsse und Beteiligungen an den Projekten der Gemeinde mit sich.

Das neue Wassergesetz läßt ebenfalls keine soziale Staffelung zu. Der Schöffenrat ist bereits auf der Suche nach einem Weg, eine Lösung für Familien mit niedrigem Einkommen zu suchen. Dies ist aber lediglich über die Einführung einer „Allocation de vie chère“ möglich, wie der Staat sie für einkommensschwache Haushalte vorsieht.

Ich hoffe mit diesem Editorial zu einem besseren Verständnis der europäischen Entscheidungen betreffend den Wasserschutz beigetragen zu haben und stehe mit den Mitarbeitern der Gemeinde jederzeit für weitere Fragen zu ihrer Verfügung.

Chers citoyennes et citoyens de la commune de Berdorf,

Durant les mois écoulés, la nouvelle détermination du prix de l'eau comme celui de la taxe de canalisation ont été source de beaucoup de débats, lesquels ont induit des polémiques voire des outrances même au niveau de la politique locale.

Par cet éditorial, il m'importe de vous présenter et expliquer les bases légales de ces décisions entérinées qui vont dicter le futur.

Le Parlement européen dans sa directive 2000/60/CE promulguée en 2000 a établi le cadre de la problématique de l'eau au niveau européen. Le but recherché par cette directive est la protection de ce bien tellement précieux et épuisable avec pour principe retenu celui de « utilisateur-payeur / pollueur payeur », instituant que le prix de l'eau doit être déterminé à prix coûtant.

En décembre 2008 et donc avec beaucoup de retard, le parlement luxembourgeois a transposé cette directive européenne. Concrètement, cela impliquait pour toutes les communes de devoir adapter le prix de l'eau au 1<sup>er</sup> janvier 2010. Malheureusement elles ne purent finaliser cette adaptation à temps par absence d'informations nécessaires de la part du ministère.

La loi prévoit 3 catégories de tarif :

1. les ménages et personnes privées
2. les grandes entreprises
3. le secteur agricole

De manière délibérée cette nouvelle loi n'est pas une loi sociale et le gouvernement s'est inscrit contre l'instauration d'une loi instituant un prix social de l'eau et ceci par incompatibilité tant avec le principe « pollueur-payeur » qu'avec celui de l'instauration du prix coûtant.

Le prix de l'eau potable comme celui des eaux usées sont calculés selon les termes de la loi qui verra donc par voie de conséquence leur prix naturellement augmenter. Les communes n'ont ici pas beaucoup de latitude car un prix de l'eau trop bas aurait pour conséquence une réduction des subventions étatiques et autres participations aux projets de la commune.

Cette nouvelle loi n'autorise pas non plus un échelonnement social. Le conseil des échevins est déjà occupé à rechercher une solution pour les familles à faibles revenus. Et cela uniquement par l'instauration d'une « Allocation de vie chère » comme le prévoit d'ailleurs l'État pour les ménages à faibles revenus.

J'espère par cet éditorial avoir apporté un éclairage utile sur cette décision européenne de protection de l'eau et reste avec les membres de la commune à votre disposition pour répondre à toutes vos questions.

INHALT	Seite/Page	CONTENU
Gemeinderatssitzungen	4	Séances du Conseil communal
Informationen an die Bürger	16	Informations pour les citoyens
Schule	28	École
Kommunale Ereignisse	29	Évènements communaux
Vereinsleben	34	Vie associative
Kultur	35	Culture
Kommende Ereignisse	37	Évènements futurs

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint  
Mitte Mai 2010.

Einsendeschluß für Berichte und  
Reportagen der Vereine:

**02.05.2010**

La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra  
mi-mai 2010.

Date limite pour les rapports et les  
reportages des associations:

**02.05.2010**

## IMPRESSUM

Editeur:  
Comité de rédaction:

**Commune de Berdorf**  
Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy, Collignon Yves,  
Oë Claude, Stoffel Tom, Thyès Michel

 **faber**  
IMPRIMERIE

Imprimé sur papier recyclé (Zanders)  
par l'imprimerie fr.faber, Mersch  
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: [imprimerie@faber.lu](mailto:imprimerie@faber.lu)

## Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil communal

### Sitzung vom Dienstag - Séance du mardi 17.11.2009

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Yves Collignon, Georges Konsbruck, Carlo Reuter, Raoul Scholtes, Suzette Seyler-Grommes

**Abwesend / Absent:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Oé Claude

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 19:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 0

**Presse:** 2

- |  |                                |                  |                            |            |                                    |            |                          |            |                             |     |                              |     |                   |     |                    |     |  |                                  |               |                                |            |                                      |            |                              |            |                               |     |                                |     |                       |     |                        |     |
|--|--------------------------------|------------------|----------------------------|------------|------------------------------------|------------|--------------------------|------------|-----------------------------|-----|------------------------------|-----|-------------------|-----|--------------------|-----|--|----------------------------------|---------------|--------------------------------|------------|--------------------------------------|------------|------------------------------|------------|-------------------------------|-----|--------------------------------|-----|-----------------------|-----|------------------------|-----|
| <p>1. Die Ernennung von 4 Mitgliedern der Schulkommission mittels geheimer Wahl endet wie folgt:</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td><b>Frau DIFFERDING Patrice</b></td> <td style="text-align: right;"><b>8 Stimmen</b></td> </tr> <tr> <td><b>Herr SCHOLTES Raoul</b></td> <td style="text-align: right;"><b>6 “</b></td> </tr> <tr> <td><b>Frau SEYLER-GROMMES Suzette</b></td> <td style="text-align: right;"><b>6 “</b></td> </tr> <tr> <td><b>Herr REUTER Carlo</b></td> <td style="text-align: right;"><b>5 “</b></td> </tr> <tr> <td>Frau HUBERT-BIRKEL Mireille</td> <td style="text-align: right;">4 “</td> </tr> <tr> <td>Frau SVENSON-SCHMIT Brigitte</td> <td style="text-align: right;">4 “</td> </tr> <tr> <td>Herr SOARES Pedro</td> <td style="text-align: right;">2 “</td> </tr> <tr> <td>Herr LIEGEOIS Jean</td> <td style="text-align: right;">0 “</td> </tr> </table> <p>2. Das überarbeitete Gemeindereglement betreffend die Müllabfuhr wird einstimmig angenommen. Hervorzuheben ist die Einführung einer 60-Liter-Tonne.</p> <p>3. Die Anpassung des Taxenreglementes an die Bestimmungen des neuen Müllabfuhrreglementes wird mit 8 Ja-Stimmen sowie einer Enthaltung (Rat Konsbruck) angenommen. Diese Anpassung zielt in erster Linie darauf ab, die Müllabfuhr der Gemeinde Berdorf kostendeckend zu gestalten. In den letzten Jahren überstiegen die Kosten der Abfallentsorgung die Einnahmen im Schnitt um ca. 10.000,00 €/Jahr.*</p> <p>4. Ein Zuschußreglement betreffend die Beteiligung der Gemeinde an den Kosten bei Führerscheinxamen für Mitglieder der freiwilligen Feuerwehr wird ohne Gegenstimme gutgeheißen. Die betreffenden Zuschüsse unterliegen genauen Bedingungen und müssen bei deren Nichtbeachtung komplett oder zum Teil an die Gemeinde zurückgezahlt werden.</p> <p>5. Ein Taxenreglement betreffend das Ausleihen von Material oder Personal des technischen Dienstes oder der Feuerwehr wird mit 7 Ja-Stimmen, 1 Nein-Stimme (Rat Konsbruck) sowie 1 Enthaltung (Rat Scholtes) angenommen.</p> <p>6. Die Änderung der außerordentlichen Haushaltsartikel betreffend die Arbeiten im Bereich „Centre Maartbësch“ werden einstimmig gutgeheißen. Es handelt sich hierbei um die Umbuchung von Geldern auf den neugeschaffenen Haushaltsposten: „Projekt zur Errichtung eines öffentlichen Festplatzes im Centre Maartbësch“.</p> <p>7. Das Projekt zur Errichtung eines öffentlichen Festplatzes im „Centre Maartbësch“ in Berdorf wird nach längeren Diskussionen über praktische Details</p> | <b>Frau DIFFERDING Patrice</b> | <b>8 Stimmen</b> | <b>Herr SCHOLTES Raoul</b> | <b>6 “</b> | <b>Frau SEYLER-GROMMES Suzette</b> | <b>6 “</b> | <b>Herr REUTER Carlo</b> | <b>5 “</b> | Frau HUBERT-BIRKEL Mireille | 4 “ | Frau SVENSON-SCHMIT Brigitte | 4 “ | Herr SOARES Pedro | 2 “ | Herr LIEGEOIS Jean | 0 “ | <p>1. La nomination par vote secret de 4 membres de la commission scolaire donne pour résultats:</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td><b>Madame DIFFERDING Patrice</b></td> <td style="text-align: right;"><b>8 voix</b></td> </tr> <tr> <td><b>Monsieur SCHOLTES Raoul</b></td> <td style="text-align: right;"><b>6 “</b></td> </tr> <tr> <td><b>Madame SEYLER-GROMMES Suzette</b></td> <td style="text-align: right;"><b>6 “</b></td> </tr> <tr> <td><b>Monsieur REUTER Carlo</b></td> <td style="text-align: right;"><b>5 “</b></td> </tr> <tr> <td>Madame HUBERT-BIRKEL Mireille</td> <td style="text-align: right;">4 “</td> </tr> <tr> <td>Madame SVENSON-SCHMIT Brigitte</td> <td style="text-align: right;">4 “</td> </tr> <tr> <td>Monsieur SOARES Pedro</td> <td style="text-align: right;">2 “</td> </tr> <tr> <td>Monsieur LIEGEOIS Jean</td> <td style="text-align: right;">0 “</td> </tr> </table> <p>2. Le règlement communal retravaillé relatif aux services des immondices a été accepté à l'unanimité. Il est à noter l'instauration d'une poubelle de 60 litres.</p> <p>3. L'adaptation du barème de taxation suite à la fixation du nouveau règlement des immondices a été acceptée par 8 voix pour et 1 abstention (conseiller G. Konsbruck). Cette adaptation vise dans une première approche à s'assurer de la collecte des immondices de la commune de Berdorf à prix coûtant. Au cours des dernières années, les frais liés à la collecte des immondices ont excédé les rentrées d'environ 10.000,00 € / an.*</p> <p>4. Une subvention qui vise l'intervention de la commune aux frais d'examen du permis de conduire pour les membres du corps des pompiers volontaires a été acceptée à l'unanimité. Cette subvention est subordonnée à des conditions d'octroi précises et doit, en cas de non respect partiel ou total, être remboursée à la commune.</p> <p>5. Un barème de taxation relatif au prêt de matériel ou à la mise à disposition de personnel du service technique ou des pompiers a été voté par 7 voix pour, 1 voix contre (conseiller G. Konsbruck) comme 1 abstention (conseiller R. Scholtes)</p> <p>6. La modification de l'article du budget extraordinaire relatif aux travaux en relation avec le «Centre Maartbësch» a été entérinée à l'unanimité. Il s'agit en l'occurrence de redressements de montants en relation avec le poste du budget nouvellement créé: «projet de</p> | <b>Madame DIFFERDING Patrice</b> | <b>8 voix</b> | <b>Monsieur SCHOLTES Raoul</b> | <b>6 “</b> | <b>Madame SEYLER-GROMMES Suzette</b> | <b>6 “</b> | <b>Monsieur REUTER Carlo</b> | <b>5 “</b> | Madame HUBERT-BIRKEL Mireille | 4 “ | Madame SVENSON-SCHMIT Brigitte | 4 “ | Monsieur SOARES Pedro | 2 “ | Monsieur LIEGEOIS Jean | 0 “ |
| <b>Frau DIFFERDING Patrice</b>   | <b>8 Stimmen</b>               |                  |                            |            |                                    |            |                          |            |                             |     |                              |     |                   |     |                    |     |  |                                  |               |                                |            |                                      |            |                              |            |                               |     |                                |     |                       |     |                        |     |
| <b>Herr SCHOLTES Raoul</b>   | <b>6 “</b>                     |                  |                            |            |                                    |            |                          |            |                             |     |                              |     |                   |     |                    |     |  |                                  |               |                                |            |                                      |            |                              |            |                               |     |                                |     |                       |     |                        |     |
| <b>Frau SEYLER-GROMMES Suzette</b>   | <b>6 “</b>                     |                  |                            |            |                                    |            |                          |            |                             |     |                              |     |                   |     |                    |     |  |                                  |               |                                |            |                                      |            |                              |            |                               |     |                                |     |                       |     |                        |     |
| <b>Herr REUTER Carlo</b>   | <b>5 “</b>                     |                  |                            |            |                                    |            |                          |            |                             |     |                              |     |                   |     |                    |     |  |                                  |               |                                |            |                                      |            |                              |            |                               |     |                                |     |                       |     |                        |     |
| Frau HUBERT-BIRKEL Mireille  | 4 “                            |                  |                            |            |                                    |            |                          |            |                             |     |                              |     |                   |     |                    |     |  |                                  |               |                                |            |                                      |            |                              |            |                               |     |                                |     |                       |     |                        |     |
| Frau SVENSON-SCHMIT Brigitte   | 4 “                            |                  |                            |            |                                    |            |                          |            |                             |     |                              |     |                   |     |                    |     |  |                                  |               |                                |            |                                      |            |                              |            |                               |     |                                |     |                       |     |                        |     |
| Herr SOARES Pedro  | 2 “                            |                  |                            |            |                                    |            |                          |            |                             |     |                              |     |                   |     |                    |     |  |                                  |               |                                |            |                                      |            |                              |            |                               |     |                                |     |                       |     |                        |     |
| Herr LIEGEOIS Jean   | 0 “                            |                  |                            |            |                                    |            |                          |            |                             |     |                              |     |                   |     |                    |     |  |                                  |               |                                |            |                                      |            |                              |            |                               |     |                                |     |                       |     |                        |     |
| <b>Madame DIFFERDING Patrice</b>   | <b>8 voix</b>                  |                  |                            |            |                                    |            |                          |            |                             |     |                              |     |                   |     |                    |     |  |                                  |               |                                |            |                                      |            |                              |            |                               |     |                                |     |                       |     |                        |     |
| <b>Monsieur SCHOLTES Raoul</b>   | <b>6 “</b>                     |                  |                            |            |                                    |            |                          |            |                             |     |                              |     |                   |     |                    |     |  |                                  |               |                                |            |                                      |            |                              |            |                               |     |                                |     |                       |     |                        |     |
| <b>Madame SEYLER-GROMMES Suzette</b>   | <b>6 “</b>                     |                  |                            |            |                                    |            |                          |            |                             |     |                              |     |                   |     |                    |     |  |                                  |               |                                |            |                                      |            |                              |            |                               |     |                                |     |                       |     |                        |     |
| <b>Monsieur REUTER Carlo</b>   | <b>5 “</b>                     |                  |                            |            |                                    |            |                          |            |                             |     |                              |     |                   |     |                    |     |  |                                  |               |                                |            |                                      |            |                              |            |                               |     |                                |     |                       |     |                        |     |
| Madame HUBERT-BIRKEL Mireille  | 4 “                            |                  |                            |            |                                    |            |                          |            |                             |     |                              |     |                   |     |                    |     |  |                                  |               |                                |            |                                      |            |                              |            |                               |     |                                |     |                       |     |                        |     |
| Madame SVENSON-SCHMIT Brigitte   | 4 “                            |                  |                            |            |                                    |            |                          |            |                             |     |                              |     |                   |     |                    |     |  |                                  |               |                                |            |                                      |            |                              |            |                               |     |                                |     |                       |     |                        |     |
| Monsieur SOARES Pedro  | 2 “                            |                  |                            |            |                                    |            |                          |            |                             |     |                              |     |                   |     |                    |     |  |                                  |               |                                |            |                                      |            |                              |            |                               |     |                                |     |                       |     |                        |     |
| Monsieur LIEGEOIS Jean   | 0 “                            |                  |                            |            |                                    |            |                          |            |                             |     |                              |     |                   |     |                    |     |  |                                  |               |                                |            |                                      |            |                              |            |                               |     |                                |     |                       |     |                        |     |

\* (Das Reglement kann auf der Gemeindeverwaltung sowie auf der Internet-Seite der Gemeinde eingesehen werden. Die Taxen sind auf der Seite 17).

\* (ce règlement peut être consulté à l'administration communale comme sur le site internet de la commune. Le point relatif aux

- sowie die veranschlagten Kosten von 349.352,00 € mit 6 Ja-Stimmen und 3 Enthaltungen (Räte Collignon, Konsbruck und Scholtes) angenommen.
8. Die Abschlußkonten betreffend die provisorischen Umbauarbeiten am früheren Pfarrhaus werden von allen Räten gutgeheißen. Die in den Jahren 2005 und 2006 ausgeführten Arbeiten belaufen sich auf 19.062,31 €.
  9. Die Abschlußkonten betreffend die Arbeiten zur Verlegung einer Wasserleitung von Berdorf nach Weilerbach, Bollendorf-Pont und Institut Heliar werden einstimmig angenommen. Insgesamt belaufen sich die Kosten auf 760.518,62 €. Die staatlichen Zuschüsse belaufen sich auf 171.905,61 €. Der Anschluß des Institut Heliar wurde integral vom Staat übernommen (66.998,61 €)
  10. Zwei Anträge für Grabkonzessionen auf dem Berdorfer Friedhof werden jeweils einstimmig angenommen. (Majerus Pierre, Famille Masure-Wolf)
  11. Auf Antrag der Jugend- und Sportkommission, die im Rahmen der Organisation des „Berdorfer Laf“ der Jahre 2008 und 2009 den hierbei erzielten Überschuß von 8.639,94 € an die Gemeindegasse weitergeleitet hatte, wird ein außerordentlicher Zuschuß von jeweils 500,00 € an folgende Berdorfer Vereinigungen bewilligt: D.T. 1962 Berdorf, US BC 01 Berdorf/Consdorf sowie die freiwillige Feuerwehr Berdorf. Die Jugend- und Sportkommission betont in Ihrem Antrag, daß die vorgeschlagenen Zuschüsse jenen Vereinigungen zugute kommen sollen, die sich einerseits an der Organisation des „Berdorfer Laf“ beteiligt haben und andererseits eine aktive Jugendförderung betreiben. Der Antrag wird mit 8 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung (Rat Konsbruck) angenommen.
  12. Nach einer längeren Diskussion betreffend die Bewirtschaftung der Berdorfer Wälder durch die staatliche Forstverwaltung, insbesondere um die dabei angewandten Arbeitsmethoden, wird beschlossen eine schriftliche Stellungnahme an die zuständige Behörde zu richten. Dieses Schreiben wird die Einwände sowie Vorschläge der Gemeinde in Sachen Waldwirtschaft beinhalten (wie z.Bsp. extensive Nutzung der Wälder, Rücksicht auf Tourismus, Einstellung von Waldarbeitern...).
  - 13.a) **Bürgermeister Ernest Walerius:**
    - teilt mit, daß die nächste Gemeinderatssitzung am 09.12.2009 stattfinden wird
    - bittet die Räte Ihre Anmerkungen und Vorschläge zum Haushalt 2010 bis zum 03.12.2009 vorzubringen
    - wirft die Frage auf, ob der neu geschaffene Direktorposten beim SIGRE notwendig resp. sinnvoll sei
    - informiert, daß die Generalversammlung des ONT am 11.12.2009 im Berdorfer „Centre Culturel“ stattfinden wird
    - kommentiert den Beitritt der Gemeinde Berdorf an das interkommunale Abwassersyndikat SIDEST. In
- création d'une place de fête publique au centre Maartbësch» .
7. Après de très longues discussions portant tant sur des détails pratiques que sur l'évaluation du montant de 349.352,00 €, le projet de création d'une place de fête publique au «Centre Maartbësch» à Berdorf a été voté par 6 voix pour et 3 abstentions (conseillers Y. Collignon, G. Konsbruck et R. Scholtes)
  8. Le décompte final portant sur les travaux de transformation provisoires de l'ancien presbytère est voté à l'unanimité. Le montant portant sur les travaux exécutés en 2005 et 2006 s'élève à 19.062,31 €.
  9. Le décompte final relatif aux travaux de prolongement de la conduite d'eau de Berdorf vers Weilerbach, Bollendorf-Pont et l'Institut Heliar ont été votés à l'unanimité. Le montant total s'élève à 760.518,62 €. La subvention de l'État porte sur 171.095,61 €. Le raccordement de l'Institut Heliar a intégralement été pris en charge par l'État. (66.998,61 €).
  10. C'est à l'unanimité qu'ont été accordées deux concessions au cimetière de Berdorf (familles Majerus Pierre, Masure-Wolf).
  11. La commission des Sports et de la Jeunesse demande, dans le cadre de l'organisation de la course „Berdorfer Laf“ des années 2008 et 2009, qui a vu réaliser un boni de 8.639,94 € dans les caisses communales, que soit versé un subside extraordinaire de 500.00 € aux associations de Berdorf suivantes: D.T 1962 Berdorf, US BC 01 Berdorf/Consdorf comme également aux sapeurs pompiers de Berdorf. Elle justifie cette demande d'une part par la participation de ces associations à l'organisation de la course et d'autre à leur engagement actif en faveur des jeunes. Cette demande est acceptée par 8 voix pour et 1 abstention (conseiller G. Konsbruck)
  12. Après de longues discussions afférentes à l'exploitation des forêts de Berdorf par l'administration des Eaux et Forêts, et notamment leurs méthodes de travail, la décision d'une prise de position écrite aux autorités compétentes a été décidée. Cette lettre reprendra les objections et propositions de la commune en matière de gestion forestière comme p.ex. exploitation intensive des forêts, respect du tourisme, embauche des bûcherons,...
  - 13.a) **le bourgmestre Ernest Walerius:**
    - avise que la prochaine séance communale se tiendra le 09.12.2009

der Tat wurde die Aufnahme der Gemeinde Berdorf bereits vom Syndikat gutgeheißen, obschon der Schöffenrat nicht über diesen Schritt informiert war und folglich der Gemeinderat auch keine Zustimmung hierzu geben konnte.

### 13.b) **Rat Konsbruck:**

- beanstandet, daß veraltete Plakate und Mitteilungen nicht rechtzeitig aus der Informationstafel beim Kiosk (Bushaltestelle) entfernt werden.
- informiert, daß die „Ponts et Chaussées“ des öfteren größere Mengen Laub in einem steilen Abhang beim Parkplatz oberhalb des „Perekop“ deponiert. Hierdurch könnte es zur Gefährdung von Spaziergängern kommen, die den Abhang übersehen

### **Rat Reuter:**

- teilt mit, daß die Bautenkommission im Rahmen Ihrer Tätigkeit verstärkt auf die Nutzung von erneuerbaren Energien sowie Energiesparmaßnahmen hinweisen wird. Ebenfalls schlägt er vor, alle öffentlichen Gebäude auf ihre energetische Effizienz überprüfen zu lassen (Energiepaß) sowie weiterhin die Bürger in diesem Bereich finanziell zu unterstützen.

Ende der Sitzung gegen 22:20 Uhr

- demande aux conseillers de déposer leurs propositions en matière de budget 2010 pour le 03.12.2009
- pose la question de savoir si le poste nouvellement créé auprès du SIGRE est nécessaire voire sensé
- informe que la prochaine assemblée générale de l'ONT aura lieu le 11.12.2009 au «Centre culturel» de Berdorf
- commente l'adhésion de la commune de Berdorf au syndicat intercommunal des eaux usées SIDEST. Il faut savoir que la candidature de la commune de Berdorf a été acceptée sans que le conseil des échevins en a été informé et donc en conséquence le conseil communal n'a pu marquer son accord.

### 13.b) **le conseiller G. Konsbruck:**

- constate que les affiches et avis périmés installés au kiosque (arrêt du bus) ne sont pas retirés à temps des panneaux d'information
- informe que les «Ponts et Chaussées» déposent de grandes quantités de feuillages sur le parking au-dessus du «Perekop». Cette situation pourrait engendrer des dangers pour les promeneurs qui ne verraient pas la pente.

### **le conseiller C. Reuter:**

- informe que la commission de Bâtisses dans le cadre de ses compétences, insiste sur l'utilisation d'énergies renouvelables comme également sur les

## Sitzung vom Mittwoch - Séance du mercredi 09.12.2009

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Yves Collignon, Georges Konsbruck, Carlo Reuter, Raoul Scholtes, Suzette Seyler-Grommes

**Abwesend / Absent:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Oé Claude

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 19:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 0

**Presse:** 2

1. Der berichtigte Haushalt 2009 des Sozialamtes schließt mit einem Boni von 5.441,45 € ab. Beim Haushalt 2010 geht man von einem Boni von 1.940,35 € aus. Die Räte sind diskussionslos mit diesem Punkt einverstanden.
2. Im Rahmen der jährlichen Ernennung der fünf Mitglieder des Sozialbüros wird die Kandidatur des austretenden Sozialamt-Präsidenten Hubert Adehm aus Berdorf einstimmig angenommen.
3. Herr John Steffen aus Berdorf hatte bekanntlich im Laufe des Jahres 2009 seine Demission in der beratenden Umweltkommission der Gemeinde Berdorf eingereicht. Einstimmig wird Herr Jos Schuller aus Berdorf, einziger Kandidat für diesen Posten, vom Gemeinderat in dieses Gremium gewählt.
1. Le budget rectifié de l'office social pour l'année 2009 a été clôturé avec un boni de 5.441,45 €. En ce qui concerne le budget 2010, un boni de 1.940,35 € est prévu. C'est sans discussion aucune que les conseillers marquent leur accord à ce point.
2. Dans le cadre de la nomination annuelle des cinq membres du bureau social, la candidature du président de l'office social sortant Hubert Adehm de Berdorf a été acceptée unanimement.
3. Monsieur John Steffen de Berdorf avait au courant de l'année 2009 donné sa démission de la commission consultative de l'Environnement. C'est à l'unanimité que Monsieur Jos Schuller de Berdorf, unique candidat pour ce poste, a été nommé par le conseil communal.

- |  |   |
|--|---|
| <p>4. Die abgeänderte Konvention mit der UGDA Musikschule für 2009/2010 wird ohne Gegenstimme angenommen. Die ursprünglich vorgesehene Gesamtdauer der Kurse für Schüler der Harmonie Berdorf verringert sich von 315 Minuten / Woche auf 240 Minuten / Woche.</p> <p>5. Bedingt durch die unter Punkt 4) abgeänderte Schulkonvention mit der UGDA Musikschule für 2009/2010 reduzieren sich die anfallenden Kosten für die Gemeinde Berdorf von anfänglich 19.708,66 € auf 15.016,12 €. Der Nachtrag zur Konvention wird einstimmig angenommen.</p> <p>6. Mit 6 Ja-Stimmen bei 2 Nein-Stimmen der Räte R. Scholtes und G. Konsbrück (Rat C. Reuter darf wegen Befangenheit nicht an der Debatte sowie der Abstimmung zu diesem Punkt teilnehmen) wird der Teilbauungsplan genannt „PAP um Wues“, eingereicht durch die Firma „CRC s.à.r.l.“, provisorisch gutgeheißen. Diese Wohnanlage mit 8 Wohneinheiten soll in der „rue um Wues“ in Berdorf entstehen. Die Residenz paßt sich hinsichtlich der Art der baulichen Nutzung einerseits in die Umgebung ein und stimmt andererseits mit den Festsetzungen des gültigen Bauungsplanes der Gemeinde Berdorf überein. Die</p> | <p>4. L'organisation scolaire avec de l'école de musique UGDA pour l'année 2009/2010 a été acceptée unanimement. La durée totale des cours, prévue initialement à 315 minutes / semaine a été réduite à 240 minutes / semaine pour les élèves de l'harmonie de Berdorf.</p> <p>5. De par l'organisation scolaire avec l'école de musique UGDA pour l'année 2009/2010 (lire en point 4), les frais y relatifs pour la commune de Berdorf se réduisent de 19.708,66 € à 15.016,12 €. L'avenant à la convention est approuvé unanimement.</p> <p>6. C'est par 6 voix pour et 2 voix contre des conseillers R. Scholtes et G. Konsbrück ( le conseiller C. Reuter ne pouvant pour des raisons déontologiques ni prendre part au débat ni au vote ) que le plan d'aménagement partiel dénommé «PAP um Wues» et présenté par la firme «CRC s.à.r.l.», a été provisoirement accepté. Cette résidence de 8 appartements sera érigée «rue um Wues» à Berdorf. La résidence est en harmonie avec l'environnement tant par son genre d'utilisation architecturale comme avec les règlements du plan d'aménagement de la commune de Berdorf. Les infrastructures nécessaires se rapportant à la chaussée,</p> |
|--|---|

notwendigen Infrastrukturen hinsichtlich Fahrbahn, Wasserversorgung und/oder Abwasserentsorgung sind im Bereich des PAP-Gebietes vorhanden, so daß die Erschließung problemlos vonstatten gehen kann.

7. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den Statuten der neugegründeten Vereinigung „Berdorfer Laf a.s.b.l.“. Dieser Verein wird fortan die jährliche Organisation der Laufveranstaltung „Berdorfer Laf“ in die Hand nehmen.
8. In Erwartung der Gründung einer Vereinigung, welche zukünftig die Organisation des „Berdorfer Laf“ gewährleistet, wurden die bisherigen Einnahmen des „Berdorfer Laf“ auf einem Budgetposten der Berdorfer Gemeinde verbucht. Einstimmig wird dementsprechend der Vereinigung „Berdorfer Laf a.s.b.l.“ der Betrag von 6.500,00 € als außergewöhnlicher Zuschuß bewilligt.

**9. Bürgermeister Ernest Walerius** informiert, daß:

- der Beitritt der Gemeinde Berdorf ins interkommunale Abwassersyndikat SIDEST erst nach der Zustimmung sämtlicher Mitgliedsgemeinden vollzogen werden kann.
- Projektvorschläge der Räte S. Seyler-Grommes und G. Konsbruck in den Haushaltsentwurf 2010 mit einfließen werden.
- die Trink- und Abwasserpreise gemäß Gesetz vom 19.12.2008 bis spätestens Ende 2010 kostendeckend von allen Gemeinden berechnet werden müssen.
- die Quellenfassung „Schiessentümpel“, welche auf dem Territorium der Gemeinde Waldbillig liegt, durch das Unkrautbekämpfungsmittel Metolachlor ESA verunreinigt ist. Anstelle der max. gesetzlich erlaubten Werte von 0,100 µg/l liegt die Belastung bei 0,111 µg/l. Dadurch bedingt, daß unsere Gemeinde maximal 30 % ihres Trinkwassers aus dieser Quelle bezieht, sind die Bürger der Gemeinde Berdorf nicht von diesem Problem betroffen. In enger Zusammenarbeit mit den staatlichen Instanzen sind die Gemeinden Befort (Befort entnimmt sein Trinkwasser komplett dieser Quelle), Berdorf und Waldbillig zur Zeit im Begriff eine schnellstmögliche Lösung in Bezug auf die Verunreinigungsproblematik herbeizuführen.

**Rat Konsbruck** erfragt Auskünfte in Bezug auf:

- die vorgenommenen Renovierungsarbeiten an der Pumpstation Ermitage.
- den Gesundheitszustand des Gemeindearbeiters Pierre Kimmes.
- den Eingangsbereich zum kürzlich neu angelegten Spielplatz in Bollendorf-Pont.
- das eventuell notwendige Schneiden von Ästen längs der Strasse „am Bréil“ in Berdorf.
- die laut Plan nicht konformen Ausführungsarbeiten (Nicht-Anlegen eines Trottoirs im oberen Bereich) bei der Realisierung des neuen Parkings beim Schulkomplex Maartbësch.

aux raccordements en eaux potables et en eaux usées sont présentes au niveau du PAP, de sorte que la viabilité ne devrait poser aucun problème.

7. Le conseil communal prend connaissance de statuts de l'association «Berdorfer Laf a.s.b.l.» nouvellement créée. Cette association prendra dorénavant en charge l'organisation annuelle de la course «Berdorfer Laf».
8. Dans l'attente de la création d'une association qui devrait prendre en charge l'organisation de la «Berdorfer Laf», les recettes reçues par le passé de cette course étaient enregistrées dans un poste du budget de la commune de Berdorf. C'est à l'unanimité qu'est voté un subside extraordinaire de 6.500,00 € à l'association «Berdorfer Laf a.s.b.l.»

**9. Le bourgmestre Ernest Walerius** informe que:

- l'adhésion de la commune de Berdorf au syndicat de l'intercommunale des eaux usées SIDEST ne pourra être enregistrée qu'après accord de toutes les communes adhérentes.
- les propositions de projets des conseillers S. Seyler-Grommes et de G. Konsbruck seront prises en compte à l'ébauche du budget 2010.
- selon la loi du 19.12.2008, le tarif du prix de l'eau potable comme celui des eaux usées devra être adapté à prix coûtant par toutes les communes et ce, pour fin 2010 au plus tard.
- la source «Schiessentümpel» qui se situe sur le territoire de la commune de Waldbillig, est souillée par le désherbant Metolachlor ESA. Les valeurs maximum autorisées par la loi sont de 0,100 µg/l. Or la charge actuelle est de 0,111 µg/l. Malgré cela et tout en sachant que notre commune pompe au maximum 30 % de son eau potable dans cette source, les citoyens de la commune de Berdorf ne sont pas concernés par ce problème. Dans un souci de collaboration avec les instances de l'État, les communes de Beaufort (qui pompe toute son eau potable de cette source), de Berdorf et de Waldbillig se sont engagées à trouver une solution rapide pour résoudre ce problème de souillures.

**Le conseiller Konsbruck** demande des éclaircissements quant:

- aux travaux de rénovation de la station de pompage à l'Ermitage.
- à l'état de santé du salarié communal Pierre Kimmes.
- à l'entrée de la place de jeux à Bollendorf-Pont récemment rénovée.
- à la coupe éventuellement nécessaire de branches qui longent la rue «am Bréil» à Berdorf.
- aux travaux d'exécution non conformes selon le plan (absence de pose d'un trottoir dans la partie supérieure) lors de la réalisation du nouveau parking près du complexe scolaire Maartbësch.

Ende der Sitzung: gegen 20.40 Uhr

Fin de la séance vers 20 h 40

## Sitzung vom Freitag - Séance du vendredi 18.12.2009

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Yves Collignon, Georges Konsbruck, Carlo Reuter, Raoul Scholtes, Suzette Seyler-Grommes

**Abwesend / Absent:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Oé Claude

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 19:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 5

**Presse:** 2

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. a) Mit 8 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung (Räte Konsbruck und Scholtes) genehmigt der Gemeinderat den Ankauf von 2 Parzellen Land von insgesamt 26,88 Ar, gelegen in Berdorf „bei der Vogelsangheck“ eingetragen unter dem Namen Paul Adehm zu einem Gesamtpreis von 9.408,00 €.</p> <p>b) Einstimmig wird der Ankauf einer weiteren Parzelle von 8,67 Ar, eingetragen unter dem Namen Marie Weides-Wagner, gelegen in Berdorf „bei der Vogelsangheck“, zum Preis von 3.034,50 € gutgeheißen.</p> <p>c) Mit 7 Ja-Stimmen, 1 Nein-Stimme (Rat Scholtes) und 1 Enthaltung (Rat Konsbruck) beschließt der Gemeinderat den Ankauf von 2 Waldparzellen von insgesamt 18,70 Ar, der Erben von Michel Even und Yvonne Feller, gelegen in Berdorf genannt „In Hantert“ zum Preis von 2.618,00 €</p> <p>Der Ankauf der vorgenannten Parzellen erfolgt im Rahmen des geplanten Projektes zur Errichtung eines Wasserturmes.</p> <p>2. Mit 7 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen (Räte Konsbruck und Scholtes) wird der geänderte Haushalt 2009 sowie der Haushalt 2010 angenommen. <b>(siehe Seite 11)</b></p> <p>3. Die Posten der Gemeindebeamten im „cadre fermé“ werden einstimmig angenommen. Das Statut der Gemeindebeamten sieht hierzu eine genau definierte Berechnung der Anzahl der genannten Posten vor.</p> <p>4. Mehrheitlich mit 7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (Räte Konsbruck und Scholtes) wird der Wasserpreis ab 1. Januar 2010 in einer ersten Phase auf 2,575 € pro m<sup>3</sup> neu festgelegt. Dieser Preis wird im Laufe des Jahres 2010 noch einmal genau eingeschätzt.</p> <p>Im Rahmen der Umsetzung einer europäischen Richtlinie und auf Anordnung unserer Regierung muß der Wasserpreis Ende 2010 kostendeckend gestaltet werden.</p> <p>5. Die Kanaltaxe wird bei 7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (Räte Konsbruck und Scholtes) ab dem 1.</p> | <p>1. a) C'est par 7 voix pour et 2 abstentions (conseillers Konsbruck et Scholtes) que le conseil communal entérine l'achat pour le prix de 9.408,00 € de 2 parcelles d'une superficie totale de 26,88 ares sises à Berdorf au lieu-dit «bei der Vogelsangheck» enregistrées sous le nom de Paul Adehm.</p> <p>b) À l'unanimité est décidé l'achat au prix de 3.034,50 € d'une parcelle supplémentaire de 8,67 ares enregistrée sous le nom de Marie Weides-Wagner et sise à Berdorf au lieu-dit «bei der Vogelsangheck».</p> <p>c) C'est par 7 voix pour, 1 voix contre (conseiller Scholtes ) et 1 abstention (conseiller Konsbruck) que le conseil communal décide l'acquisition au prix de 2.618,00 € de 2 parcelles boisées d'une superficie totale de 18,70 ares des héritiers de Michel Even et Yvonne Feller sises à Berdorf dénommées «In Hantert».</p> <p>Les achats de ces parcelles ont été effectués dans le cadre du projet du nouveau château d'eau.</p> <p>2. C'est par 7 voix pour et 2 voix contre (conseillers Konsbruck et Scholtes) que les budgets modifiés des années tant 2009 que 2010 ont été entérinés. <b>(voir page 11)</b></p> <p>3. Les postes de fonctionnaires communaux «cadre fermé» ont été acceptés à l'unanimité. Le statut de ces fonctionnaires prévoit un calcul précis et défini du nombre de postes déterminés.</p> <p>4. C'est à la majorité de 7 voix pour et 2 abstentions (conseillers Konsbruck et Scholtes) que le prix de l'eau sera fixé dans une première phase à 2,575,00 € par m<sup>3</sup> à dater du 1<sup>er</sup> janvier 2010. Ce prix sera encore réévalué précisément au cours de l'année 2010.</p> <p>Dans le cadre de la mise en pratique d'une directive européenne et sur injonction de notre gouvernement, le prix de l'eau potable ne peut plus être offert en dessous de son prix de revient.</p> <p>5. La taxe de canalisation sera portée à partir du 1 janvier 2010 à 2,00 € par m<sup>3</sup> d'eaux usées et ce, avec</p> |
|--|--|

Januar 2010 auf 2,00 € pro m<sup>3</sup> verbrauchten Wassers festgelegt.

Wie beim Wasserpreis ist diese Maßnahme von der Regierung angeordnet worden um die gleiche europäische Direktive zu befolgen.

5. Der Kostenvoranschlag seitens der Stiftung „Hëllef fir d’Natur“ betreffend die Durchführung von Naturschutzarbeiten im Jahr 2010 wird ohne Gegenstimme gutgeheißen. Der Kostenpunkt für die Gemeinde beläuft sich auf 19.962,82 €, wobei bis zu 50% dieses Betrages vom Umweltministerium übernommen wird.
6. Die Diskussion über die Genehmigung des Kostenvoranschlags betreffend die Instandsetzung eines landwirtschaftlichen Weges „um Bell“ hat ergeben diesen Punkt von der Tagesordnung zu streichen. Der Umfang sowie die Einzelheiten dieser durchzuführenden Arbeiten werden vom Technischen Dienst und der ASTA überprüft.
8. **Rat Carlo Reuter** macht eine Bemerkung hinsichtlich der Rechte eines Bürgers in Bezug auf das Einsehen von laufenden Baugenehmigungen.

Ende der Sitzung gegen 21.50 Uhr

l'assentiment de 7 voix pour et 2 abstentions (conseillers Konsbruck et Scholtes)

Comme pour le prix de l'eau, cette mesure a été ordonnée par notre gouvernement afin de satisfaire à la même directive européenne.

5. Le devis adressé par la fondation «Hëllef fir d’Natur» relative à l'exécution de travaux de protection naturelle pour l'année 2010 a été accepté sans opposition. Les frais pour la commune s'élèvent à 19.962,82 € dont la moitié sera prise en charge par le ministère de l'Environnement.
6. La discussion portant sur l'adoption du devis relatif à la création d'un chemin rural «um Bell» a provoqué le retrait de ce point de l'ordre du jour. L'envergure et les détails de ces travaux à exécuter seront vérifiées par le service technique et par l'ASTA
8. Le **conseiller Carlo Reuter** fait une remarque quant à savoir quels sont les droits des concitoyens à pouvoir consulter les permis de bâtir en cours.

Fin de la séance vers 21 h 50



## Angepasster Haushalt 2009 und Haushalt 2010 der Gemeinde Budget rectifié 2009 et budget 2010 de la commune

### Rektifizierter Haushalt / Budget rectifié 2009

	Ordinaire	Extraordinaire
<b>Einnahmen / Recettes</b>	4.621.683,80	1.801.054,16
<b>Ausgaben / Dépenses</b>	3.675.459,98	3.858.323,20
<b>Boni 2009</b>	946.223,82	
<b>Mali 2009</b>		2.057.269,04
<b>Boni compte 2008</b>	3.664.694,90	
<b>Boni général 2009</b>	4.610.918,72	
<b>Mali général 2009</b>		2.057.269,04
<b>Boni fin 2009</b>	2.553.649,68	

### Haushalt / Budget 2010

	Ordinaire	Extraordinaire
<b>Einnahmen / Recettes</b>	5.356.067,42	1.701.224,02
<b>Ausgaben / Dépenses</b>	3.769.246,63	5.558.820,00
<b>Boni 2010</b>	1.586.820,79	
<b>Mali 2009</b>		3.857.595,98
<b>Boni présumé 2009</b>	2.553.649,68	
<b>Boni général 2010</b>	4.140.471,47	
<b>Mali général 2010</b>		3.857.595,98
<b>Boni fin 2010</b>	282.874,49	

### Reservefonds der Gemeinde / Fonds de réserves budgétaires de la commune:

Speisung / Alimentation en 2003	126.445,97
Speisung / Alimentation en 2004	199.747,70
Speisung / Alimentation en 2005	157.000,00
Speisung / Alimentation en 2007	58.000,00
Speisung / Alimentation en 2008	400.000,00
<b>Total 31.12.2009</b>	<b>941.193,67</b>

Die Haushaltsvorlage 2010 sieht die Nutzung von 885.000,00 € des Reservefonds als Einnahme vor

Le budget 2010 prévoit l'utilisation de 885.000,00 € du Fonds de réserve comme recette.

### Gemeindeschuld / Situation des emprunts de la commune

	Periode Période	Initialbetrag Montant initial	Stand / Solde 31.12.2000	Stand / Solde 31.12.2010
1996: Neue Schule / Nouvelle école	1996-2015	743.680,06	148.254,07	90.254,07
2003: Sporthalle / Hall sportif	2003-2023	1.000.000,00	732.211,97	682.544,14
2004: Kulturzentrum / Centre culturel	2004-2024	1.000.000,00	808.538,28	759.711,25
<b>Total</b>			<b>1.689.004,32</b>	<b>1.532.509,46</b>

### Pro Kopf Verschuldung der Gemeinde / Dette de la commune par tête d'habitant:

31.12.2009: 1625 Einwohner / habitants: 1.039,39 € / 31.12.2010: 1660 Einwohner / habitants: 923,20 €

Annuité / Rückzahlung 2010: 188.735,10 € = 3,523 % de la recette ordinaire de / der ordentlichen Einnahmen von 2010

### Haupteinnahmen 2010 der Gemeinde / Recettes principales de la commune pour 2010:

#### Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire

Rückzahlung von Personalkosten durch den Staat / Remboursement d'une part des salaires par l'Etat	91.460,87 €
Beteiligung des Staates/ Part de l'Etat: Heliar, Maison Relais, Cours UGDA etc ...	230.743,06 €
Vermietung von Land oder Wohnungen / Location de terrains et d'immeubles	18.989,49 €
Dienstleistungen der Gemeinde (Wasser, Müllabfuhr, Kanal, Mobiles Essen) / Services offerts par la commune (Eau potable, Gestion des déchets, infrastructures de canalisation, repas sur roues)	456.700,00 €
Allgemeine Gemeindetaxen / Taxes communales générales	20.825,00 €
Grundsteuer / Impôt foncier	37.000,00 €
Gewerbsteuer / Impôt commercial	959.800,00 €
Zuwendung des Staates / Dotation de l'Etat	2.472.000,00 €
Forstverwaltung, Fischerei und Jagd / Service forestier, pêche et chasse	133.199,00 €
Verschiedenes / Divers (Intérêts, remboursements, recours au fonds de réserve etc...)	935.350,00 €
<b>Total</b>	<b>5.356.067,42</b>

<b>Ausserordentlicher Haushalt / Budget extraordinaire</b>	
Staatliche Subsidien / Subsidies de l'Etat	1.471.830,27 €
Wohnungsbaupakt / Pacte logement	163.925,00 €
Außerordentliche Gemeindetaxen / Taxes communales extraordinaires	28.968,75 €
Kommunale Syndikate / syndicats intercommunaux	16.500,00 €
Verschiedenes / Divers	20.000,00 €
<b>Total</b>	<b>1.701.224,02 €</b>

**Ordentlicher Haushalt 2009 und 2010 / Budget ordinaire 2009 et 2010**

	2009		2010	
	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses
Allgemeine Verwaltung / Administration générale	59.753,35	768.504,63	79.371,11	816.768,23
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre public et sécurité	0,00	55621,57	0,00	62.690,00
Unterricht / Enseignement	323.600,30	962.151,31	37.950,00	806.080,93
Hygiene und Gesundheit / Hygiène et santé	0,00	1.650,00	0,00	2.150,00
Soziale Maßnahmen / Prévisions sociales	174.000,00	327.226,50	225.489,25	413.900,00
Wohnen, Umwelt und Landesplanung / Logement, environnement et aménagement du territoire	373.273,89	389.394,66	444.952,00	545.187,09
Kultur, Freizeit und Kultus / Culture, loisirs et cultes	22.331,70	285.027,28	12.658,06	312.698,49
Energieproduktion / Production d'énergie	2.475,00	0	2.475,00	2.000,00
Ackerbau und Forstwirtschaft / Agriculture et domaine forestier	59.937,70	277.768,53	133.199,00	233.142,02
Wirtschaft / Affaires économiques	16.164,97	17.168,12	18.500,00	18.020,00
Kommunikation und Transport / Transports et communications	8.650,00	222.78,89	8.650,00	208.758,87
Nichtaufteilbare Ein- oder Ausnahmen / Dépenses ou recettes non ventilables	3.567.534,80	220.168,49	4.411.325,00	190.850,00
Gemeindeschuld / Dette communale	0,00	148.700,00	0,00	157.000,00
Einnahme von ausstehenden Geldern / Reprises pour recettes ordinaires non rentrées	30.127,06	0,00	0,00	0,00
<b>Total</b>	<b>4.621.683,80</b>	<b>3.675.459,98</b>	<b>5.356.067,42</b>	<b>3.769.246,63</b>

Über den ordentlichen Haushalt werden die laufenden Kosten der Gemeinde getätigt, wie u.a. die jährlichen Gehälter, Entschädigungen und Subventionen, Unterhaltsarbeiten und Reparaturen oder auch Ankauf von Material und Möbel. Besonders zu erwähnen sind u.a. folgende für 2010 vorgesehene Arbeiten:

- Erneuerung des Bodenbelags des Multistadions bei der Schule
- Unterhalt und Erneuerung der Türen und Fenster der Morgue
- Beitritt zum Abwassergemeindesyndikat SIDEST
- Speisung des staatlichen Reservefonds der Wasserwirtschaft (0,10 € / m<sup>3</sup> entnommenem Quellenwasser - das ungefähr doppelte für die Entsorgung des Abwasser)
- Überarbeitung der Ventilationsanlage des Kulturzentrums
- Ersetzen der Wasseraufbereitungsanlage und Isolation des Dachausbaus des Sanitärgebäudes des Fußballplatzes
- Reparationsarbeiten an der Fassade und am Bodenbelag der Sporthalle
- Reparatur des Daches der Kirche in Berdorf und der Türen und Fenster der Sakristei in Bollendorf-Pont
- Ersetzen von 2 Geschwindigkeitsanzeigen in Weilerbach durch mit Sonnenenergie gespeisten Modellen
- Einführung des „Bummelbus“-dienstes

A l'aide du budget ordinaire la commune organisera le fonctionnement courant de ses services comme p.ex. les salaires, indemnités et subventions annuelles, les travaux d'entretien et de réparation ou l'achat de matériel et de mobilier. Pour les travaux prévus pour 2010, on pourrait citer les suivants:

- Renouvellement du revêtement du multi-stade près de l'école
- Entretien et emplacement des portes et fenêtres de la morgue
- Adhésion au syndicat intercommunal SIDEST
- Dotation au fonds de réserve de la gestion de l'eau (0,10 € / m<sup>3</sup> d'eau prélevée aux sources - environ le double pour le rejet de l'eau usée)
- Révision de l'installation de ventilation du Centre Culturel
- Remplacement de l'installation hydrophore et isolation du grenier du bâtiment sanitaire près du terrain de football
- Travaux de réparation de la façade et du sol en bois du hall sportif
- Travaux de réparation du toit de l'église à Berdorf et des fenêtres et portes de la sacristie à Bollendorf-Pont
- Remplacement de deux indicateurs de vitesse à Weilerbach par un système avec installations photovoltaïques
- Introduction d'un service autobus de proximité « Bummelbus »

<b>Von Jahr zu Jahr bleibende Projekte / Projets permanents d'année en année</b>	<b>2009</b>	<b>2010</b>
Régularisation du fonds de trésorerie du SIGI Regulierung des Kapitals der Kassenlage des SIGI	1.953,00	0,00
Acquisition de divers matériel pour le service technique Anschaffen von verschiedenem Material für den technischen Dienst	40.000,00	30.000,00
Acquisition de divers matériel à incendie (Uniformes d'intervention) Anschaffen von verschiedenem Material für die Feuerwehr (Einsatzkleidung)	1546,00	500,00
Dotation au fonds de réserve-pacte de logement - mesure de comptabilisation Speisung des Reservefonds des Wohnungsbaupaktes: Buchungsformalität	569.925,00	0,00
Acquisitions de terrains ou d'immeubles pour l'aménagement d'infrastructures publiques Ankauf von Grundstücken und Immobilien zum öffentlichen Zweck	25.000,00	725.000,00
Subventions d'encouragement pour des mesures écologiques et d'économies d'énergie Unterstützung von Energiespar- und Umweltschutzmaßnahmen der Bürger	1.500,00	3.000,00
Contribution de la commune de Berdorf pour frais d'investissement au SIDEST Beteiligung der Gemeinde Berdorf an den Investitionskosten des SIDEST	0,00	3.740,00
Contribution de la commune de Berdorf pour frais d'investissement au SIAEE Beteiligung der Gemeinde Berdorf an den Investitionskosten des SIGRE	585,00	5.850,00
	<b>640.509,00</b>	<b>768.090,00</b>

<b>Projets en phase d'étude - Projekte in der Studienphase</b>	<b>2010</b>
Construction d'une Maison Relais - Etudes Neubau eines Gebäudes für Auffangstrukturen - Planung	25.000,00
Rénovation du réservoir « Meelerbur » - surveillance électronique avec système d'alarme - études Erneuerung des Trinkwasserbehälters „Meelerbur“ - elektronische Überwachung und Alarmsystem - Planung	10.000,00
Aménagement d'un arrêt de bus pour le transport scolaire à Bollendorf-Pont dans la rue Gruusswiss et de deux arrêts de bus pour le transport normal dans la route de Diekirch - études Einrichten einer Bushaltestelle für den Schülertransport in Bollendorf-Brück - rue Gruusswiss und von zwei Bushaltestellen in der Diekircher Strasse - Planung	30.000,00

<b>Nouveaux projets lancés en 2010 - Neue Projekte für 2010</b>	<b>2010</b>
Hall technique du service technique: Renouvellement du revêtement de la cour et agrandissement du hangar Halle des technischen Dienstes: Erneuerung der Zufahrt und Vergrößerung des Hangars	80.000,00
Acquisition d'un nouveau tracteur pour le service technique Erwerb eines neuen Traktors für den technischen Dienst	110.000,00
Participation financière aux frais d'acquisition d'une nouvelle échelle mobile pour les services d'incendie cantonaux Finanzielle Beteiligung an der Anschaffung einer neuen mobilen Leiter für den kantonalen Feuerwehreinsatz	15.500,00
Agrandissement de la cour de l'école préscolaire Vergrößerung des Schulhofes der Spielschule	45.000,00
Construction d'un abri en bois pour les personnes en deuil lors des enterrements au cimetière de Bollendorf-Pont Bau eines Unterstandes aus Holz auf dem Friedhof in Bollendorf-Pont zum Schutz vor der Witterung für die Trauernden	35.000,00
Travaux d'entretien et de protection de la nature dans le cadre du cadastre des haies et arbres solitaires - 2010 Naturschutzarbeiten: Pflanzen und Instandsetzen von Hecken und allein stehenden Bäumen	20.000,00
Etude pour la modification de l'installation de ventilation du Centre Culturel Studie hinsichtlich der Verbesserung der Belüftung des Kulturzentrums	15.000,00
Renouvellement des infrastructures sous-terraines et de voirie du camping "Maartbësch" Erneuerung der unterirdischen Infrastrukturen und der Zufahrtswege des Camping « Maartbësch »	100.000,00
Mise en état de la voirie rurale effectuée par les services techniques de l'agriculture (ASTA) – 2010 Instandsetzung von landwirtschaftlichen Wegen durch die Ackerbauverwaltung	28.000,00
Aménagement d'un chemin forestier au lieu dit «Laangebësch» Neuanlegen eines Waldweges im Ort genannt „Laangebësch“	51.000,00
Participation au projet INTERREG concernant la rénovation des pont frontalières pour promeneurs - pont de Weilerbach Beteiligung am INTERREG-Projekt zur Renovierung der Fußgängergrenzbrücken - Brücke in Weilerbach	3.000,00
	<b>502.500,00</b>

<b>Projets en phase de procédure ou d'exécution Projekte in der Phase der Genehmigungsprozedur oder der Ausführung</b>	<b>2009</b>	<b>2010</b>
Travaux de transformation de l'ancien presbytère pour les besoins de l'administration communale Umbau der Gemeinde mit Einbeziehung des Pfarrhauses	750.000,00	1.500.000,00
Etablissement des plans d'aménagement particulier (PAP) complétant le PAG– Plan directeur et PAP partiel pour le Centre « Maartbësch » Erstellen von allgemeinen Teilbebauungsplänen zur Ergänzung des PAG-Ausweisungsplan und Teilbebauungsplan für die Region „Maartbësch“	7.500,00	25.000,00
Levé topographique et étude générale du réseau d'assainissement de la commune de Berdorf Topographische Aufnahme des gesamten Kanalnetzes der Gemeinde und allgemeine Studie über dessen Zustand	47.000,00	0,00
Rénovation et déplacement de la canalisation autour du lieu dit Heisbich Erneuerung der Kanalisation rundum den Ort „Heisbich“	40.000,00	510.000,00
Aménagement de la rue « An der Heeschbech » de la fin du village vers l'hôtel Bisdorff Erneuerung der Straßenführung bis zum Hotel Bisdorff mit Anlegen von Bürgersteigen und Parkstreifen	0,00	326.000,00
Raccordement du réseau d'assainissement déversant le lieu « Heeschbich » au réseau déversant vers la station d'épuration d'Echternach - remplacement de la station d'épuration « Heisbich » Anschluß der Schmutzwasserentwässerung rundum den Ort Heisbich an die Kläranlage in Echternach - Ersetzen der Kläranlage „Heisbich“	25.000,00	25.000,00
Levé topographique du réseau d'eau potable de la commune de Berdorf Topographische Aufnahme des gesamten Trinkwassernetzes der Gemeinde	12.000,00	0,00
Eau potable: Réception du questionnaire relatif à l'analyse globale des risques – partie II du dossier technique Trinkwasser: Fragebogen zur globalen Analyse der Risikofakten—2.Teil des technischen Dokumentes	10.000,00	30.000,00
Etablissement du dossier de délimitation de zones de protection des captages de sources Erstellen einer Studie über die Festlegung von Quellenschutzgebieten	10.000,00	40.000,00
Construction d'un nouveau château d'eau Bau eines neuen Wasserbehälters	60.000,00	150.000,00
Installation de stations UV et renouvellement du bassin d'eau de Bollendorf-Pont UV-Anlagen und Erneuerung des Wasserbehälters in Bollendorf-Pont	35.000,00	285.000,00
Assainissement d'une source au lieu-dit Meelerbur et mesures de sécurité pour toutes les sources Sanierung einer Quellenfassung und Absicherung der Quellen im Ort „Meelerbur“	10.000,00	8.000,00
Réalisation d'un cadastre des biotopes (en dehors du périmètre) - ministère de l'environnement Erstellen einer Biotopkartierung (außerhalb des Perimeters) - Umweltministerium	10.000,00	0,00
Création d'un parc Naturel « Mëllerdall » Gründung eines Naturpark Müllerthal	1.161,00	1.230,00
Projet de mise en œuvre d'un recueil historique sur la commune de Berdorf Geschichtsbuch über die Gemeinde Berdorf	0,00	28.000,00
Travaux de restauration et d'installation de sites culturelles et historiques – projet Wäschburen 2008/2009 - Installation de plaques commémoratives (Millewee, ancienne église, Bollendorf-Pont etc...) Restaurierung und Installation von kulturellen und historischen Plätzen: z.B. Restaurierung der alten Waschbrunnen, Erinnerungstafeln in Bollendorf-Pont, „Um Millewee“ und beim Kiosk	15.000,00	0,00
Aménagement d'une place pour fêtes publiques sur le terrain de tennis au Centre « Maartbësch » Installation eines Festplatzes auf dem Tennisfeld im „Centre Maartbësch“	150.000,00	200.000,00
Aménagement d'une aire de jeux au centre du village de Berdorf (derrière le Centre Culturel) Errichten eines Spielplatzes im Zentrum der Ortschaft Berdorf (Hinter dem Kulturzentrum)	20.000,00	25.000,00
<b>Mesures de protection contre les inondations / Hochwasserschutzmaßnahmen:</b> Elargissement du lit de rivière de la Sûre, construction du mur de soutènement près de la route de Diekirch et renouvellement de la piste cyclable à Bollendorf-Pont Verbreiterung des Flußbettes unterhalb der Sauerbrücke, Errichten einer Stützmauer und Erneuerung der Fahrradpiste in Bollendorf-Brück	25.000,00	50.000,00
Bassin d'orage avec station de pompage et conduite d'adduction à Bollendorf-Pont Erneuerung und Neubau der Zubringerleiter und eines Regenüberlaufbeckens der Pumpstation in Bollendorf-Brück	25.000,00	50.000,00

	2009	2010
Mesures de sécurité dans l'entrée de la rue de Consdorf Verkehrsberuhigungsmaßnahmen in der Konsdorferstraße	30.000,00	250.000,00
Construction d'une passerelle sur le ruisseau «Ruelsbech» à partir du «Millewee» vers le «Maartbësch» Bau einer Holzbrücke über die „Ruelsbech“ ab dem „Millewee“ zum „Maartbësch“ hin	10.000,00	15.000,00
Renouvellement de la piste cyclable Echternach-Bollendorf-Pont - préfinancement du projet par la commune de Berdorf Erneuerung der Fahrradpiste von Echternach nach Bollendorf-Brück - Vorfinanzierung durch die Gemeinde	0,00	700.000,00
Participation aux frais d'installation de l'itinéraire cyclo touristique des communes Berdorf, Consdorf, Bech Beteiligung an den Installationskosten einer Fahrradstrecke der Gemeinden Berdorf, Consdorf, Bech	0,00	30.000,00
Etablissement et exécution d'un plan de signalisation global concernant le régime des panneaux directionnels, de la signalisation commerciale et de la signalisation des bâtiments publics Verbesserung der Beschilderung der Ortschaften der Gemeinde. Hinweisschilder für Gewerbebetriebe und öffentliche Gebäude an allen wichtigen Kreuzungen	0,00	30.000,00
	<b>1.312.661,00</b>	<b>4.223.230,00</b>

**Projets prévus au plan pluriannuel mais tenus en suspens pour diverses raisons  
Projekte welche auf dem Mehrjahresprogramm vorgesehen sind jedoch aktuell aus verschiedenen Gründen zurückgestellt wurden**

- Agrandissement du complexe scolaire à Berdorf , construction d'une installation de chauffage à plaquettes forestières, d'un nouveau hall technique, renouvellement des infrastructures publiques au centre „Maartbësch“ , installations de loisirs supplémentaires (Acquisition de terrains, élaboration d'un plan directeur)  
Vergrößerung der Schulinfrastrukturen in Berdorf , Bau einer Holzhackschnitzelanlage und einer neuen technischen Halle, Erneuerung der öffentlichen Infrastrukturen, zusätzliche Freizeiteinrichtungen (Ankauf der Grundstücke, Ausweisungsplan für die Region «Maartbësch»)
- Kalkesbach:  
Renouvellement de la conduite d'eau et de la station hydrophore , aménagement d'un réseau de canalisation (réalisation après la fin du projet du renouvellement de la station d'épuration de Heisbich)  
Erneuerung der Wasserleitung und der Druckstation sowie Bau einer Schmutzwasserkanalisation (Dieses Projekt wird in Angriff genommen nach der Erneuerung der Kläranlage Heisbich)
- Installation d'une maison pour jeunes (actuellement pas de locaux disponibles)  
Einrichtung eines Jugendhauses (es fehlen die dementsprechenden Räumlichkeiten)
- Réaménagement de la canalisation dans la rue « Ruetsbech » et de la rue « Um Millewee » vers la station de pompage, « Roitzbach » et aménagement d'une canalisation à travers du chemin « Kreppent »  
Erneuerung der Kanalisation in der Strasse „Ruetsbech“ und ab der Strasse „Um Millewee“ bis zur Pumpstation „Roitzbach“ und Verlegung einer Kanalisation durch den Weg „Kreppent“.
- Aménagement de la canalisation dans la rue « Bäum Biirchen » à Bollendorf-Pont  
Erneuerung der Kanalisation in der Strasse „Bäum Biirchen“ in Bollendorf-Brück
- Agrandissement du parking derrière le Centre Culturel à Berdorf  
Vergrößerung des Parkings beim Kulturzentrums
- Aménagement d'un chemin direct entre Berdorf et Consdorf pour piétons et vélos  
Anlegen eines direkten Fahrradweges von Berdorf nach Consdorf
- Bassins de rétention dans la rue de Grundhof en aval et en amont de la rue « Um Rockelsbongert »  
Rückhaltebecken in der Grundhoferstrasse vor und hinter der Strasse „Rockelsbongert“
- Projet d'une piscine communale ou régionale  
Projekt eines regionalen Schwimmbades
- Installation de chalets en bois sur différents points d'entrée vers les promenades touristiques.  
Bau von Holzhütten an verschiedenen Eingangspunkten zu touristischen Wanderwegen.
- Circulation: Mesures de sécurité dans l'entrée de la rue de Grundhof et de la rue d'Echternach à Berdorf;  
Verkehr: Maßnahmen zur Beruhigung des Verkehrs in den Eingängen zur Echternacher- und Grundhoferstrasse in Berdorf;
- Aménagement d'un chemin existant entre Berdorf et Bollendorf-Pont sous forme de chemin VTT  
Errichtung eines direkten Weges zwischen Bollendorf-Pont und Berdorf in der Form eines Mountainbikeweges

# Informationen an die Bürger - Informations pour les citoyens

## Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des ordures

	März/Mars					April/Avril					Mai/Mai						
Glas, Papier, PMC Verre, papier, PMC	Mo/Lu	1	8	15	22	29	Mo/Lu	5	12	19	26	Mo/Lu	3	10	17	24	31
Haushaltsmüll Ordures ménagères	Di/Ma	2	9	16	23	31	Di/Ma	6	13	20	27	Di/Ma	4	11	18	25	
Superdrecksbüschel	Mi/Me	3	10	17	24		Mi/Me	7	14	21	28	Mi/Me	5	12	19	26	
Altkleidersammlung Collecte de vieux vêtements	Do/Je	4	11	18	25		Do/Je	1	8	15	22	29	Do/Je	6	13	20	27
Sperrmüll, etc. Déchets encombrants, etc.	Fr/Ve	5	12	19	26		Fr/Ve	2	9	16	23	30	Fr/Ve	7	14	21	28
Organische und träge Abfälle Déchets organiques et inertes	Sa/Sa	6	13	20	27		Sa/Sa	3	10	17	24	Sa/Sa	1	8	15	22	29
	So/Di	7	14	21	28		So/Di	4	11	18	25	So/Di	2	9	16	23	30

Zusätzliche Informationen finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

Plus de détails se trouvent sur le verso de votre calendrier des déchets.

## Aufruf zur elektronischen Identifizierung von Hunden - Appel à l'identification électronique de chiens

Der 1. Absatz des Gesetzes über Hunde vom 9. Mai 2008 verlangt, daß jeder Hund durch einen offiziell zugelassen Tierarzt elektronisch gekennzeichnet wird. Der Absatz 26(2) dieses Gesetzes präzisiert, daß diese elektronische Kennzeichnung ab dem 1. Januar 2010 obligatorisch wird. Diese Kennzeichnung muß während der Anmeldung bei der Gemeindeverwaltung durch eine tierärztliche Bescheinigung bestätigt werden.

Hiermit wird jeder Halter eines noch nicht elektronisch gekennzeichneten Hundes daran erinnert, daß diese Kennzeichnung für alle Hunde ab 4 Monaten obligatorisch ist.

L'article 1<sup>ier</sup> de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens prévoit que tout chien doit être identifié électroniquement par un vétérinaire agréé. L'article 26(2) de la même loi précise que cette identification électronique est obligatoire pour tout chien à partir du 1<sup>ier</sup> janvier 2010. Elle doit être attestée au moyen du certificat vétérinaire à déposer lors de la déclaration à l'administration communale.

Par conséquent, il est rappelé à tous ceux qui sont propriétaire d'un chien non encore identifié électroniquement que ladite identification est obligatoire pour tout chien âgé de plus de 4 mois.



## Abfallreglement - Règlement sur les ordures

### Règlement-taxe des tarifs relatifs à l'enlèvement des ordures

Approuvé le 17 novembre 2009 avec huit voix pour et une abstention par le conseil communal

Approbation ministérielle le 2 décembre 2009.

Publication au Mémorial A N° 4 du 13 janvier 2010 page 32

#### 1. Tarifs pour l'enlèvement des ordures ménagères:

- |                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| a) poubelle à 60 litres:            | 90 € par an, soit 7,5 € par mois;     |
| b) poubelle à 80 litres:            | 120 € par an, soit 10 € par mois;     |
| c) poubelle à 120 litres:           | 180 € par an, soit 15 € par mois;     |
| d) poubelle à 240 litres:           | 360 € par an, soit 30 € par mois;     |
| e) Conteneurs «gris» à 660 litres   | 990 € par an, soit 82,5 € par mois    |
| f) Conteneurs «gris» à 1.100 litres | 1.650 € par an, soit 137,5 € par mois |



#### 2. Tarif pour l'enlèvement de sacs en plastique de 70 litres:

4 € par sac;

#### 3. Tarif d'enlèvement et de recyclage pour ordures encombrantes:

25 € par m<sup>3</sup> (soit 1 m<sup>3</sup> l'unité de compte) avec un minimum de 25 € par enlèvement;

#### 4. Tarif de collecte à domicile en dehors du calendrier des collectes périodiques organisées par la commune nécessitant une intervention non prévue du service technique de la commune pour l'enlèvement des ordures encombrantes, des réfrigérateurs, des installations climatiques et des appareils électroniques:

10 € par intervention

#### 5. Tarif pour le dépôt de déchets organiques, tel que déchets de jardin, de pelouse, d'herbes fauchées et de taille de haies etc...;

1,5 € par ½ m<sup>3</sup> ou quantité moindre,

#### 6. Tarif pour le dépôt de déchets inertes, tel que déchets de construction, de travaux de route, d'excavation etc...

4 € par ½ m<sup>3</sup> ou quantité moindre

## Allgemeiner Bebauungsplan - Plan d'aménagement général

### Approbation définitive du Plan d'Aménagement Général de la commune de Berdorf par le Ministre au Développement durable et aux Infrastructures (Département Environnement)

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public, que Monsieur le Ministre délégué au Développement durable et aux infrastructures, par décision du 11 janvier 2010, vient d'approuver le nouveau Plan d'Aménagement Général de la commune de Berdorf approuvé définitivement par le conseil communal de Berdorf le 18 juin 2009.

Le texte de la décision est à la disposition du public à la maison communale, où il en peut être pris copie sans déplacement, ou bien sur le site Internet de la commune sous l'adresse URL [www.berdorf.lu/Documentation/PAG/approbation\\_definitive\\_env.pdf](http://www.berdorf.lu/Documentation/PAG/approbation_definitive_env.pdf)

# Trinkwasseranalyse (Behälter Kirchturm Berdorf) - Analyse de l'eau potable (réservoir clocher Berdorf)



MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR  
ET À LA GRANDE RÉGION  
Administration de la gestion de l'eau  
Division du Laboratoire



Rapport AGE-10-9003

du 27/01/2010

N° échantillon(s) : AH00562 - AH00566

Réf. Laboratoire : 2010-01-20-011-EP

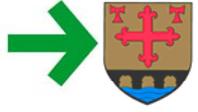
Votre référence: **REC-113-15**      **REC Clocher**  
 Nature de l'échantillon: **eau potable**  
 N° échantillon: **AH00562**      prélevé le **20/01/2010 à 10:00**      date de début des analyses: **20/01/2010**

PARAMÈTRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Caractéristiques</b>					
Aspect de l'échantillon		SOP 023	<b>propre</b>		
Turbidité		ISO 7027	<b>0.18</b>	FNU	<5 §
<b>Microbiologie</b>					
Coliformes totaux		SOP 501	<b>&lt;1</b>	cfu/100ml	<1 §
Escherichia coli		SOP 503	<b>&lt;1</b>	cfu/100ml	<1
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<b>1</b>	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<b>&lt;1</b>	cfu/ml	<20 §
térocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<b>&lt;1</b>	cfu/100ml	<1
<b>Physico-Chimie</b>					
pH (à 21.7°C)	#	ISO 10523	<b>7.7</b>		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	<b>557</b>	µS/cm	<2500
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	<b>20.5</b>	d°fr	
Dureté totale	#	ISO 6059	<b>29.4</b>	d°fr	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<b>&lt;0.05</b>	mg/l	<0.50
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<b>&lt;0.05</b>	mg/l	<0.50
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	<b>23</b>	mg/l	<250
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	<b>38</b>	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	<b>45</b>	mg/l	<250
Calcium-Ca	#	ISO 14911	<b>103</b>	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	<b>14</b>	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	<b>1.8</b>	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	<b>7.5</b>	mg/l	<200

Observations: Néant

Résultats validés le 27/01/2010 par SR

**Die Bevölkerung 2009 in Zahlen - La population 2009 en chiffres**

Abmeldungen / Départs		Männer / Hommes	88	<b>184</b>
		Frauen / Femmes	96	
Wohnungswechsel innerhalb der Gemeinde / Changement de domicile dans la commune		Männer / Hommes	15	<b>38</b>
		Frauen / Femmes	23	
Anmeldungen / Arrivées		Männer / Hommes	94	<b>196</b>
		Frauen / Femmes	102	
Geburten / Naissances (Außerhalb der Gemeinde / Hors commune)		Jungen / Garçons	7	<b>19</b>
		Mädchen / Filles	12	
Hochzeiten / Mariages		<b>10</b>		
Todesfälle / Décès		<b>11</b>		Außerhalb der Gemeinde / Hors commune 7
				Innerhalb der Gemeinde / Dans la commune 4
Naturalisations		<b>7</b>		
Bau- und Umbauanfragen / Demandes pour constructions et transformations		<b>29</b>	Einfamilienhäuser, Renovierungen, Anbau Maisons unifamiliales, rénovations, annexes	
		<b>32</b>	Gartenhäuser, landwirtschaftliche Bauten, Mauern, Solarzellen, Fassaden Abris de jardins, constructions agricoles, murs, installations solaires, façades	
		<b>1</b>	Appartementshäuser, öffentliche Gebäude Résidences avec appartements, bâtiments publics	

<b>Bevölkerungsentwicklung / Évolution de la population</b>		31.12.2006	1.517
01.03.1991	987	31.12.2007	1.572
31.12.2004	1585	31.12.2008	1.604
31.12.2005	1.563	31.12.2009	1.624

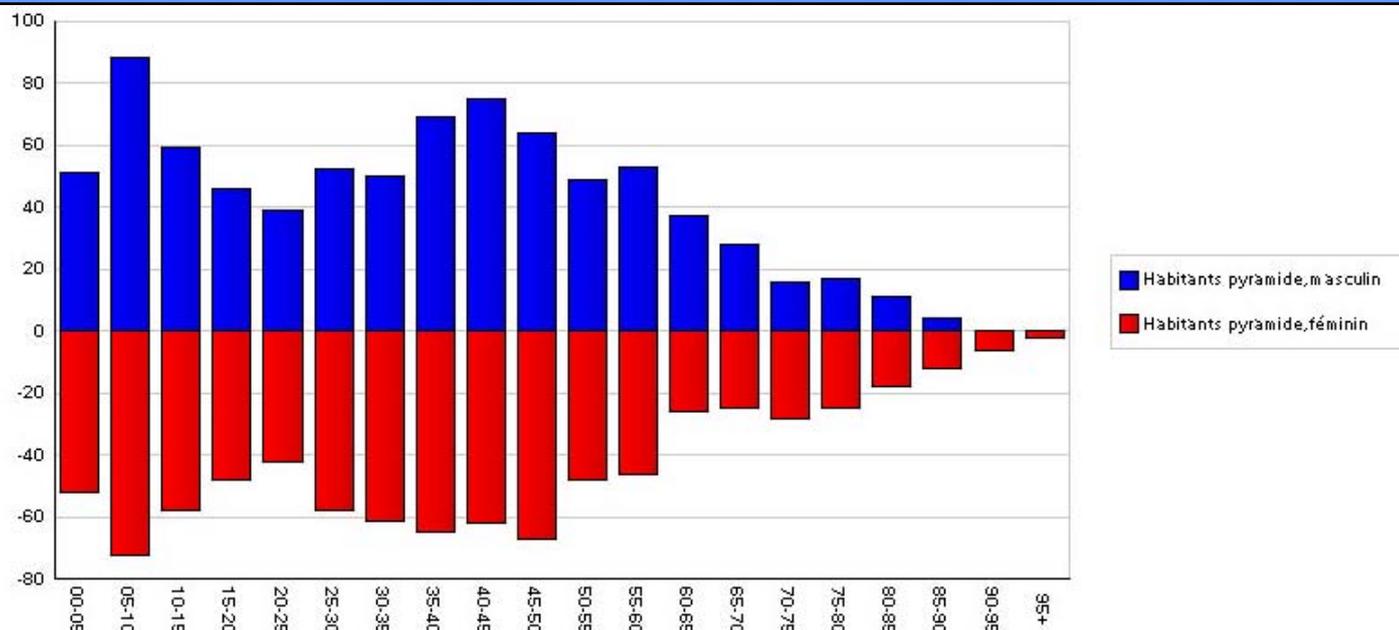
Zusammensetzung der Bevölkerung - Composition de la population

Nationalité	Total	Pourcentage
Luxembourgeoise	976	60,10
Portugaise	229	14.10
Française	65	4.00
Allemande	57	3.51
Serbe et Monténégrine	53	3.26
Kosovare	31	1.91
Belge	30	1.85
Néerlandaise	20	1.23
Yougoslave	18	1.11
Serbe	17	1.05
Espagnole	16	0.99
Bosniaque	14	0.86
Britannique	8	0.49
Camerounaise	7	0.43
Polonaise	7	0.43
Arménienne	6	0.37
Irakienne	6	0.37
Macédonienne	6	0.37
Albanaise	5	0.31
Italienne	5	0.31

Nationalité	Total	Pourcentage
Mexicaine	5	0.31
Nigérienne	5	0.31
Afghane	4	0.25
Brésilienne	4	0.25
Chinoise	4	0.25
Monténégrine	4	0.25
Norvégienne	4	0.25
Autrichienne	3	0.18
Béninoise	3	0.18
Danoise	2	0.12
Iranienne	2	0.12
Slovène	1	0.06
Apatride	1	0.06
Burundaise	1	0.06
Équatorienne	1	0.06
Néozélandaise	1	0.06
Marocaine	1	0.06
Togolaise	1	0.06
Bélarussienne	1	0.06
<b>39</b>	<b>1 624</b>	

Chiffres au 31.12.2009

Alterszusammensetzung der Bevölkerung - Composition de la population par âge



Chiffres au 31.12.2009

20 Jahre

Contact humain

20 ans

Contact Humain ass 1990 op Initiativ vun e puer couragéierten auslänneschen Dammen no hollänneschem Virbild gegrënnt ginn. Doraus ass eppes gewuess, wat haut seng fest Platz an der Rei vun de benevolen Organisatiounen huet.

Eemol d'Woch gi mir an d'Altersheim eng Persoun besichen, déi keen oder ganz wéineg Besuch kritt. An där gëtt et méi, wéi ee mengt. Mir huelen äis regelméisseg all Woch zwou Stonnen Zäit, ginn ëmmer bei déi selwecht Persoun a sinn dee Moment ganz fir deen ale Mënsch do. Dat heescht ganz op seng Bedürfnesser agoen, virun allem een oppent Ouer hunn, nolauschteren, trëppele goen oder mam Rollstull fueren, zesummen eng Tas Kaffi drénken oder soss eppes maachen, wat der Persoun Freed mécht.

De Moment hu mir 65 Mataarbechter am Alter vu 40 bis 85 Joer an 12 Altersheimer uechter d'Land, dovunn och 4 Männer. Zënter 4 Joer hu mir och déi grouss Chance, dass een ausgebildeten Therapiehond, de Vistou, fir Contact Humain op Veianen, Wooltz a Mäerzeg geet. D'Bewunner si ganz begeeschtert a waarde schonn ongedëlleg op d'Nelly mam Vistou, dee sou villes kann a mat hinnen übt.

Eis Mataarbechter engagéiere sech mam ganzen Häerz, muncher iwwert laang Joren, anerer bleiwen nit grad sou laang, mee all gi se hirt Bescht. Mee och fir de Benevol selwer ass säin Engagement eng Chance fir besser al ze ginn.

Hei een Zitat aus dem "praktischen Ratgeber für ältere Menschen":

Die Erkenntnis, dass jemand anderes uns braucht, verschafft uns ein Gefühl von Sinn und Nutzen und steigert das eigene Wohlbefinden. Durch ehrenamtliche Tätigkeit bleiben wir länger körperlich, geistig und seelisch gesund.

*Was soll der ehrenamtliche Mitarbeiter mitbringen?*

- ein paar Stunden seiner Freizeit
- Verlässlichkeit und Regelmäßigkeit
- ein offenes Ohr
- Diskretion
- viel Geduld



*Was bietet Contact Humain dem ehrenamtlichen Mitarbeiter?*

- Haftpflichtversicherung
- psychologische Betreuung
- Schulungen
- Informationen und Vorträge
- Kontakte zu anderen Mitarbeitern
- Erstattung der Fahrtkosten



*Halten Sie unsere Arbeit für sinnvoll und sind Sie bereit, einen Teil Ihrer Freizeit den Mitmenschen zu widmen?*



*Jugez-vous notre travail utile et êtes-vous disposé(e) à consacrer une partie de votre temps libre pour votre prochain?*

**INFO**

Mme Annie DEVELTER  
25, Vlichterwee – L-8620 Schandel  
Tél. 83 84 45

Mme Els SERAFINI  
22, rue du Schlewenhof – L-3366 Leudelage  
Tél. 37 84 45



**EHRENAMTLICHER  
BESUCHSDIENST FÜR ÄLTERE  
MENSCHEN IN INSTITUTIONEN**



**ASSOCIATION DE BÉNÉVOLES QUI  
RENDENT VISITE AUX PERSONNES  
ÂGÉES EN INSTITUTIONS**

**INFO**

Homepage : [www.contacthumain.lu](http://www.contacthumain.lu)  
E-mail : [contact@contacthumain.lu](mailto:contact@contacthumain.lu)

**Contact Humain** wurde am 20. November 1990 ins Leben gerufen. **Contact Humain** ist eine Vereinigung ehrenamtlicher Mitarbeiter.

**Contact Humain** hat als Ziel, unabhängig von jeglicher religiösen und politischen Einstellung oder nationalen Zugehörigkeit, unseren Mitmenschen den Aufenthalt in Altenheimen oder ähnlichen Einrichtungen so angenehm wie möglich zu machen.



*Die Mitarbeiter üben keine Tätigkeiten aus, die zum Aufgabenbereich der Pflege gehören.*

*Die Arbeit von Contact Humain umfasst u.a.:*

- wöchentlicher Besuchsdienst in Institutionen
- Gespräche führen mit den Heimbewohnern
- aktiv zuhören
- Spaziergänge unternehmen

**Contact Humain** a été fondée le 20 novembre 1990. **Contact Humain** est une association de collaborateurs bénévoles.

**Contact Humain** aspire à rendre à nos prochains, indépendamment de toute conviction religieuse et politique ou de tout lien national, le séjour dans des maisons de retraite ou des institutions similaires le plus agréable possible.

Les membres de l'association n'exercent pas d'activités qui font partie du domaine des soins.



*Le travail de Contact Humain consiste en:*

- visites hebdomadaires en institutions
- entretiens avec les pensionnaires
- écouter les personnes âgées
- faire des promenades avec les seniors

*Ce que les bénévoles sont censés apporter:*

- quelques heures de temps libre
- fiabilité et régularité
- une écoute attentive
- de la discrétion
- de la patience



*Ce que Contact Humain offre aux bénévoles:*

- assurance responsabilité civile
- assistance psychologique
- formation
- informations et exposés
- contact avec d'autres bénévoles
- remboursement des frais de route

## Ausstellung „Hobby“ und „Bücher“ - Exposition «Hobby» et «Livres»

Die Kulturkommission lädt alle Einwohner der Gemeinde Berdorf ein, an der Ausstellung „Hobby“ und „Bücher“ teilzunehmen. (Librairie Diderich)

Datum: das Wochenende vom 26. Juni 2010

Informationen: Helga Scharff Tel.: 79 03 21

La commission culturelle invite les habitants de la commune de Berdorf à participer aux expositions «Hobby» et «Livres» (Librairie Diderich).

Date: le weekend du 26 juin 2010

Informations: Helga Scharff tél. : 79 03 21



## Informationen für junge Leute - Informations pour jeunes gens

### Naturverwaltung - Administration de la Nature et des Forêts

Durch das Gesetz vom 5. Juni 2009, wurden die ehemalige Forstverwaltung und die Naturschutzverwaltung zu einer Naturverwaltung zusammengeführt.

Gab es vorher zwei Kompetenzbereiche für die Grünzonen (Forstwirtschaft und Naturschutz) wird ein Arrondissement nunmehr beide Kompetenzbereiche abdecken.

So ist das Grossherzogtum ab dem 1. Januar 2010 in 5 Arrondissements mit 65 Unterbezirken eingeteilt (siehe Schema), wobei die Gemeinde Berdorf zum „Arrondissement Centre-Est“ gehört.

Par la loi du 5 juin 2009, l'Administration des Eaux et Forêts et le service de la conservation de la Nature ont été rassemblés en une seule administration appelée «Administration de la nature et des forêts».

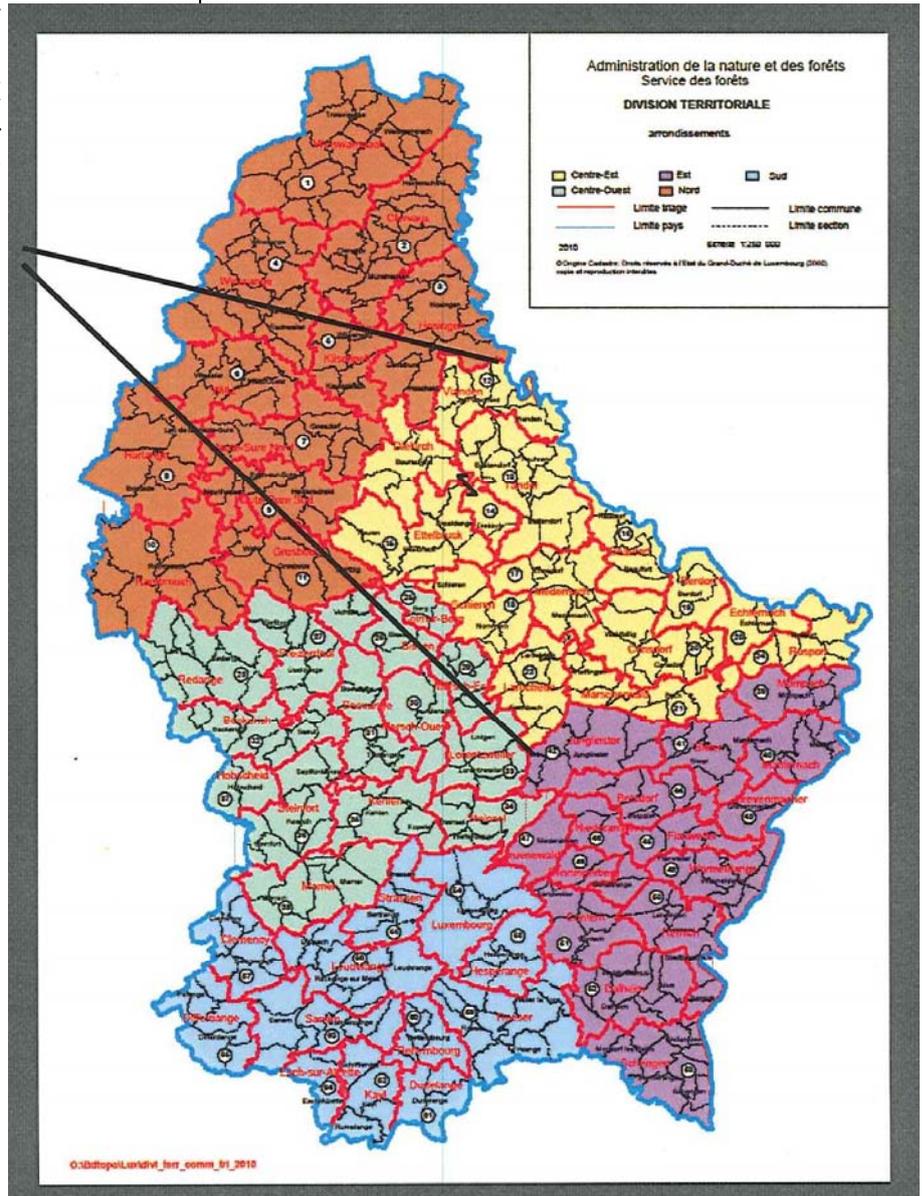
Le Grand-Duché est subdivisé depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2010 en 5 arrondissements et 65 triages. Le territoire de la commune de Berdorf appartient à l'arrondissement Centre-Est. Il reste à noter que le domaine de travail du garde-forestier local a été étendu aux forêts étatiques du «Fënnefter». Donc le triage de Berdorf comprend tout le territoire de la commune avec environ 640 ha de forêt, ce qui n'était pas le cas auparavant.

Hierbei sei zu bemerken dass der Arbeitsbereich des zuständigen Försters auf die auf dem Gemeindeterritorium gelegenen staatlichen Waldgebiete (Fënnefter“) ausgedehnt wurde, womit das zu verwaltende Waldgebiet um die 640 ha betragen wird..

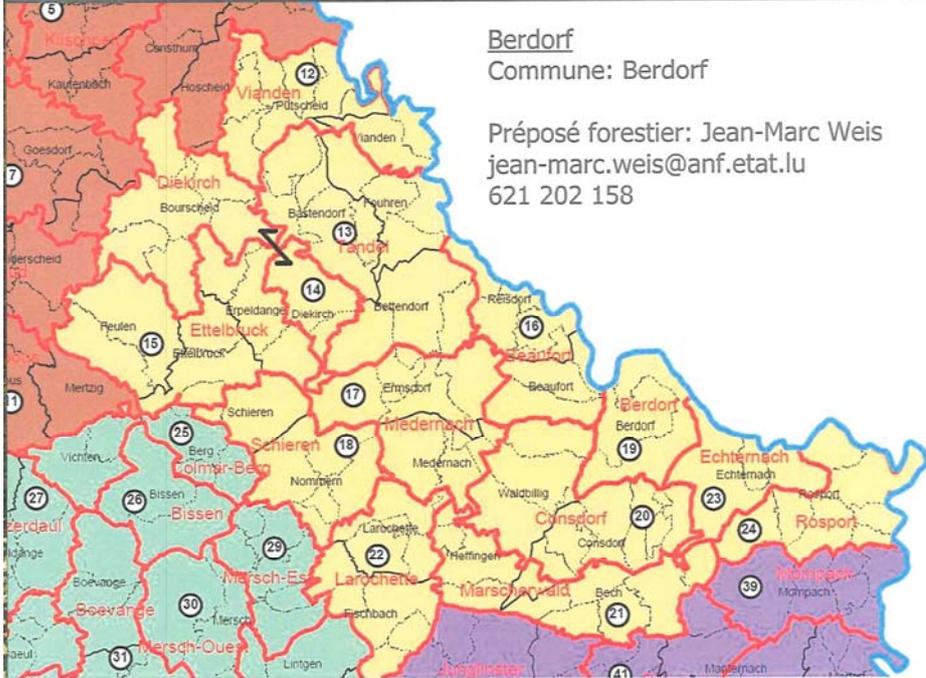
Mit Hauptsitz in Diekirch werden die Herren Jean-Pierre (Chef) Arend und Frank Erasmy (beigeordneter Chef) die Betreuung der Unterbezirke unseres Arrondissementes übernehmen.

Adresse de contact – Kontaktadresse:  
 Arrondissement Centre-Est  
 B.P. 30  
 10, rue de l’Hôpital  
 L-9201 Diekirch  
 Tel. 80 33 72  
 Fax : 80 28 29

L’arrondissement du Centre-Est avec siège principal à Diekirch sera dirigé par M Jean-Pierre Arendt (chef) et M Frank Erasmy (chef adjoint).



Arrondissement Centre-Est - 13 Triages dont:

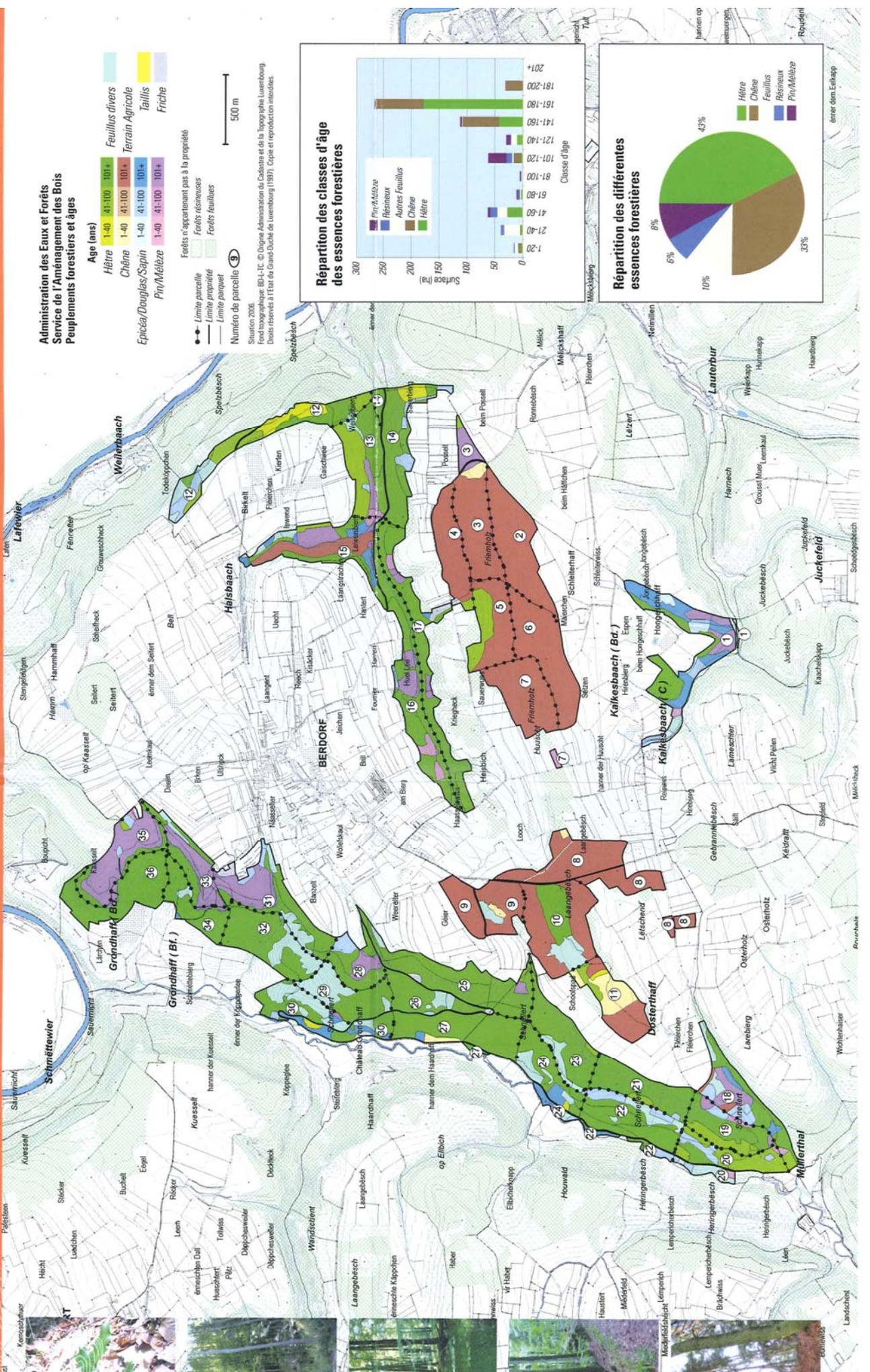
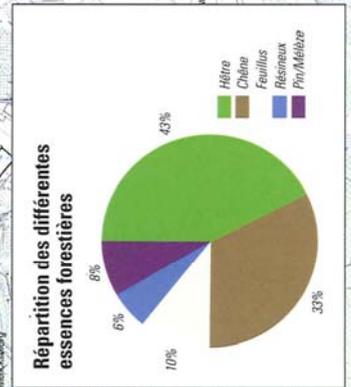
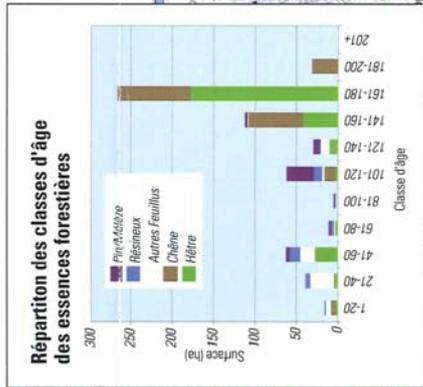
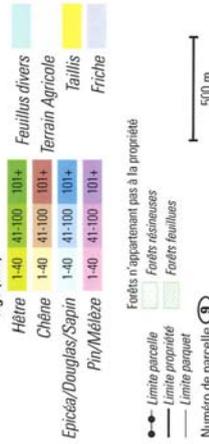


Berdorf  
 Commune: Berdorf

Préposé forestier: Jean-Marc Weis  
 jean-marc.weis@anf.etat.lu  
 621 202 158

# PEUPLLEMENTS FORESTIERS DE LA FORÊT COMMUNALE DE BERDORF

Administration des Eaux et Forêts  
Service de l'Aménagement des Bois  
Peuplements forestiers et âges





**Regional Initiativ Mëllerdall-RIM asbl.  
30, route de Wasserbillig  
L-6490 Echternach  
Computerkursen - an Workshop -2010**

Computerkurse	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit
<b>Digitale Bildbearbeitung</b> Für Anfänger „GIMP“ oder „Picasa“ Bearbeitung von Photos am PC (8x2 St = 100€)	<b>Echternach</b>	<b>Mo</b>	<b>11.01. – 08.03.2010</b>	<b>20:00-22:00</b>
<b>Einführung PC 1 für Berufsrückkehrer</b> (8x2 St = 100€)	<b>Rospport</b>	<b>Di</b>	<b>05.01. – 02.03.2010</b>	<b>14:00-16:00</b>
<b>Excel 1</b> Tabellenkalkulation für Anfänger (8x2 St = 100€)	<b>Consdorf Stegen</b>	<b>Do Di</b>	<b>07.01. – 04.03.2010 09.03. – 11.05.2010</b>	<b>19:30-21:30 19:30-21:30</b>
<b>Excel 1 en portugais</b> tableur pour débutants (8x2 hrs = 100€)	<b>Beaufort Echternach</b>	<b>Lu mer</b>	<b>08.03. – 10.05.2010 10.03. – 12.05.2010</b>	<b>19:30-21:30 19:30-21:30</b>
<b>Excel 2</b> Tabellenkalkulation für Fortgeschrittene (8x2 St = 100€)	<b>Echternach</b>	<b>Di</b>	<b>23.02. – 27.04.2010</b>	<b>1 9:30-21:30</b>
<b>Internet für Senioren</b> Tipps und Tricks, Mailbox, in aller Welt kommunizieren (8x2 St = 100€)	<b>Rospport Waldbillig</b>	<b>Mo Di</b>	<b>04.01. – 01.03.2010 12.01. – 09.03.2010</b>	<b>14:00-16:00 14:00-16:00</b>
<b>Internetführerschäin</b> PC-Grundkenntnisse und Einführung ins Internet (7x2 St = 37€)	<b>Bech</b>	<b>Mo</b>	<b>04.01. – 01.03.2010</b>	<b>14:00-16:00</b>
<b>Introduction PC 1 en portugais</b> connaissances de base avec le PC (8x2 hrs = 100€)	<b>Rospport</b>	<b>je</b>	<b>07.01 – 04.03.2010</b>	<b>19:30-21:30</b>
<b>Powerpoint</b> Vorträge, Präsentationen, Statistiken lebendiger gestalten (3x2 St = 40€)	<b>Berdorf Larochette</b>	<b>Mi Mi</b>	<b>13.01. – 27.01.2010 13.01. – 27.01.2010</b>	<b>19:00-21:00 14:00-16:00</b>
<b>Publisher</b> Produktpräsentationen, Druckpublikationen, Grusskarten, Einladungen (3x2 St = 40€)	<b>Waldbillig</b>	<b>Do</b>	<b>07.01. – 21.01.2010</b>	<b>14:00-16:00</b>
<b>Word 1 en français</b> traitement de texte pour débutants (8x2 hrs = 100€)	<b>Echternach</b>	<b>ma</b>	<b>05.01. – 02.03.2010</b>	<b>19:30-21:30</b>
<b>Word 1 en portugais</b> traitement de texte pour débutants (8x2 hrs = 100€)	<b>Beaufort Echternach</b>	<b>lu je</b>	<b>11.01. – 08.03.2010 07.01. – 04.03.2010</b>	<b>19:30-21:30 20:00-22:00</b>



**Regional Initiativ Mëllerdall-RIM asbl.**  
**30, route de Wasserbillig**  
**L-6490 Echternach**  
**Computerkursen - an Workshop -2010**

Computer Workshop	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit
<b>Comment faire un curriculum vitae en portugais-français</b>	Beaufort Rosport	mer je	24.03.2010 11.03.2010	19:00-22:00 19:00-22:00
<b>Foto Alben &amp; Fotoretusche</b> Photos bearbeiten und Photoalben auf dem PC zusammensetzen	Consdorf Larochette	Mo Mo	01.03.2010 08.03.2010	14:00-17:00 14:00-17:00
<b>Lebenslaufgestalten</b> Hilfe bei der Bewerbung	Nommern	Do	07.01.2010	19:00-22:00
<b>Navigation Internet et création d'email portugais-français</b>	Echternach Larochette	lu mer	19.04.2010 24.02.2010	14:00-17:00 19:00-22:00
<b>Publisher</b> Einladungen, Grusskarten, Visitenkarten einfach gestalten mit Publisher	Rosport	Mi	17.03.2010	14:00-17:00
<b>Serienbriefe, Visitenkarten mit Word, Etiketten erstellen</b>	Bech	Do	18.03.2010	14:00-17:00
<b>Sicherheit am PC</b> Anti Virus, Anbringen neuer Technologien-ASL/ADSL	Consdorf	Mi	24.03.2010	19:00-22:00
<b>Was gibt es alles im Internet:</b> einkaufen, e-banking, ebay, amazon nach Herzenslust googeln	Echternach Reuland	Do Mi	04.03.2010 03.03.2010	14:00-17:00 14:00-17:00
<b>Workshop : 1 x 3 Stunden / 30€</b>				

**Einschreibung / Inscription**

RIM asbl. / Bureau LEADER Echternach 30, route de Wasserbillig L-6490 Echternach

☎ 26 72 16 31 / 621 54 31 56 - 8:00-12:00 hrs

Fax: 26 72 16 32

Email: [info@rim.lu](mailto:info@rim.lu) [www.mu.leader.lu](http://www.mu.leader.lu)

Überweisung/Virement:

Regional Initiativ Mëllerdall - RIM asbl.

CCPL IBAN LU22 1111 2401 9826 0000

Die Kurse finden nur bei Erfüllung der Mindestteilnehmerzahl statt.  
 Les cours peuvent avoir lieu avec un nombre suffisant d'inscriptions.

Schule - École

26.11.2009

Bazar Maison relais

26.11.2009



04.12.2009

Sankt Nikolaus - Saint Nicolas

04.12.2009

Wie jedes Jahr hat Sankt Nikolaus die Kinder in Berdorf und in Weilerbach reichlich beschert.

Comme chaque année, Saint Nicolas a distribué des cadeaux aux enfants de Berdorf et Weilerbach.



## Kommunale Ereignisse - Événements communaux

### Manuel Andrack

Der „Mëlldaller Reesbengel“ wurde im Jahre 2009 an den bekannten deutschen Journalist, Buchautor und Mitarbeiter der bekannten Harald Schmit Show, Manuel Andrack verliehen. Gleichzeitig wurde Herrn Andrack eine Felspassage in der Berdorfer Felsenlandschaft gewidmet.

Hierzu veröffentlicht er einen Artikel im bei Wanderern beliebten deutschen Wandermagazin des Stern Ausgabe 150 Januar/Februar, einen Artikel den wir ihnen nicht vorenthalten möchten. Eine bessere Werbung für unsere Region kann man sicherlich nicht erwarten.

## Die Mandrack-Passage - von Manuel Andrack Preisverleihungen sind etwas Wunderbares. Der Oscar, die Nobelpreise, der Krawattenmann des Jahres. Alles sehr festlich und vor allem für die Geehrten der wahrscheinlich größte Tag in ihrem Leben.

Der Kolumnenschreiber am Eingang zur Passage Mandrack

Heute möchte ich über einen Preis berichten, der mir im Oktober 2009 überreicht wurde. Ein Wanderpreis. In Luxemburg. Der **Mëlldaller Reesbengel**. Das muß man natürlich erst einmal übersetzen. Denn obwohl die luxemburgischen Kinder sowohl französisch als auch Deutsch in der Schule lernen, sprechen die Luxemburger untereinander doch etwas, das ich in meinem Wanderbuch despektierlich „außerirdisches Kauderwelsch“ genannt habe. Der Schmied heißt im Herzogtum „Schmadds“, das Feuerwehrhaus „Pompjeesbau“ und der Wanderstab eben „Reesbengel“. Und weil mit diesem Wanderstock Wanderer ausgezeichnet werden, die sich um die Wanderregion Müllerthal verdient machten, wurde zum schon zwanzigsten Mal der Mëlldaller Reesbengel verliehen.

Sogar die Tourismus-Ministerin Luxemburgs war zur Preisübergabe angereist und unter den gütigen Augen des herrschenden Großherzogpaares, das mich vom Foto an der Wand anlächelte, bekam ich den Bengel verliehen: ein knorriges Naturwunder, gewachsen aus dem Stamm einer Klematis. Und einen riesigen Geschenkkorb durfte ich entgegennehmen. Mit feinen Likören, Marmeladen und Waffeln der Region. Phantastisch.

Mit hundert Wanderern hatte ich wenige Stunden zuvor die wunderschön-bizarren **Sandsteinfelsen der luxemburgischen Schweiz rund um Berdorf** erkundet. Ich ging durch ein überaus spektakuläres Felsen-Ensemble. Quetschte mich durch einen Felsdurchgang, der so schmal war, daß man sich seitlich durchschieben mußte. Dann schienen beim Blick nach oben scheibenweise die Felsplatten vom Himmel zu regnen. Vertikal standen die Kolosse über uns und man fragte sich ernsthaft, ob man überhaupt noch atmen durfte. Sofort das nächste Highlight im Felsenfeuerwerk: Ein riesiges Steindreieck, acht Meter hoch, schien im Raum zu schweben. Noch hielt das. Ich hörte Musik. Halluzinationen oder war ich schon im Wanderhimmel? Vier Männer in braunen Trachtenanzügen bliesen in ihre Waldhörner und spielten auf zum Festakt. Ja, was denn für ein Festakt? Dieser Wanderbengel sollte mir doch erst später in Anwesenheit der Ministerin überreicht werden. Es kam dann aber sozusagen knüppeldick. Denn es fand, so stellte sich heraus, eine Taufe statt. Das gesamte Felsmassiv bekam einen Namen: Mandrack-Passage. Benannt nach – mir! Mit allem Zipp und Zapp wurde diese Taufe zelebriert. Reden, Musik, Applaus, Sekt, Glas gegen den Fels. Als man mir sagte, ich bekäme diese Felsen geschenkt, war ich so großzügig, mein Geschenk erst einmal an Ort und Stelle zu belassen.

Mandrack-Passage. Das machte mich wahnsinnig stolz. Beruhigt nahm ich zur Kenntnis, daß das neu getaufte Felsenensemble vorher namenlos gewesen war. Es war also keine Umbenennung, sondern eine Neutaufe gewesen. Ich hatte immer gedacht, man müsse tot sein, damit so etwas nach einem benannt wird. Und ab 2010 ist die Mandrack-Passage auch auf einer neuen Wanderkarte des Müllerthals eingezeichnet.

Die Sache ist nur die: Alle Ehrungen in Luxemburg wurden mir zuteil, da ich mich durchweg positiv in meinem Wanderbuch über die luxemburgische Schweiz ausgelassen habe. Ich frage mich nur, ob so ein Wanderpreis nicht doch korrumpiert. Vielleicht finde ich mal einen Wanderweg oder ein Wandergebiet nicht so toll. Wenn ich das auch so schreiben würde, könnte diese vernichtende Kritik alle zukünftige Preiswürdigkeit gefährden. Gefährliche Gedanken. Aber keine Sorge, ich bin absolut unbestechlich.

Nur das Wandergebiet Müllerthal, das ist wirklich, total objektiv gesehen, dermaßen toll, da fehlen mir die Worte. Und erst die Mandrack-Passage, traumhaft ...



**06.02.2010 Erinnerungswanderung Berdorf-Weilerbach - 06.02.2010**  
**Marche du souvenir Berdorf-Weilerbach**

Vor 65 Jahren, am 16. Dezember 1944, begann die letzte deutsche Offensive (von Rundstedt). Überraschend gingen die deutschen Armeen im Osten von Belgien und an der Grenze zu Luxemburg gegen die amerikanischen Armeen vor. Die Deutschen hatten anfangs Erfolg mit ihrer Offensive, sie drängten die überraschten Amerikaner bis fast 100 km hinter Bastnach ins belgische Hinterland zurück, dies unter großen menschlichen Verlusten auf beiden Seiten. Aber schon bald wendete sich dieser Anfangserfolg, als die Amerikaner massiv neue Truppen heranzogen und in harten Kämpfen Dorf für Dorf wiedereroberten, bis sie gegen Ende Januar an der Grenze zu Deutschland anlangten. Hier galt es für die Amerikaner, in die gefürchtete Siegfriedlinie einzudringen. Diese gefährliche Mission war die Aufgabe der V. Infanterie Division. Nachdem die „famous fifth“ die Stadt Diekirch und die Dörfer um Hoscheid frei gekämpft hatte, wurde sie in die Umgebung von Berdorf verlegt. Als hier alle Vorbereitungen getroffen waren – das Angriffsmaterial wurde in Birkelt gelagert – war für den 6. Februar das lang ersehnte „river crossing“ mit dem Angriff auf die Siegfriedlinie geplant. Bei Einbruch der Dunkelheit schlichen sich die 10. und 11. Kompanie durch den Hangwald hinunter ins Tal zum Sauerufer bei Weilerbach. Ihre Mission war es, den Feind zu überraschen, Boote ins Wasser zu bringen und schnellstens einen Brückenkopf auf feindlichem Gelände zu errichten. Aber es sollte anders kommen, als die Kommandeure vorgesehen hatte. Am Samstag, dem 6. Februar 2010, fand eine Gedenkwanderung statt auf den Pfaden, über welche die Kompanien von der Berdorfer Höhe ins Sauerthal gelangten. Unter der Führung eines Zeitzeugen, Herrn Hansen Emile aus Weilerbach, erfolgte der Start um 14 Uhr im Ort Birkelt bei Berdorf. Die Wanderung betrug ca 7 Km und endete gegen 18:00 Uhr.

Il y a 65 ans, le 16 décembre 1944, débutait la dernière offensive allemande dite «de Von Rundstedt». C'est par surprise que les armées allemandes marchèrent sur les troupes américaines situées à la fois à l'Est de la Belgique et à la frontière luxembourgeoise. L'offensive allemande, en ses débuts, fut couronnée de succès puisqu'elle força les Américains à reculer de près de 100 km au-delà de Bastogne en Belgique mais au prix de très lourdes pertes humaines de part et d'autre. Rapidement cette réussite initiale évolua dès l'engagement massif de nouvelles troupes américaines qui engagèrent de lourds combats et reconquirent village après village pour finalement arriver fin janvier 1945 à la frontière allemande. Dès lors il s'agissait pour les Américains de pénétrer dans la redoutable ligne Siegfried reposant sur de nombreux bunkers munis d'une artillerie lourde. Cette mission dangereuse fut confiée à la 5<sup>e</sup> division d'infanterie. Car après avoir libéré la ville de Diekirch et le village de Hoscheid, la «famous fifth» fut transférée dans les environs de Berdorf. Une fois tous les préparatifs terminés – le matériel d'attaque fut entreposé au lieu dit «Birkelt», c'est le 6 février que furent enfin projetées la «river crossing» de la Sûre et l'attaque de la ligne Siegfried. Dès la tombée de la nuit, la 10<sup>e</sup> et la 11<sup>e</sup> compagnie dévalèrent la vallée boisée vers la Sûre près de Weilerbach avec pour mission de surprendre l'ennemi, de mettre à l'eau les canots et rapidement établir une tête de pont en territoire ennemi. Mais ce fut une autre histoire qui se déroula que celle prévue par le commandement ... Ce samedi 6 février 2010, une marche du souvenir eut lieu sur ces chemins qu'empruntèrent les compagnies depuis les hauteurs de Berdorf jusqu'à la vallée de la Sûre. Sous la conduite d'un témoin historique Monsieur Emile Hansen de Weilerbach, cette marche de 7 km démarra vers 14 h du lieu-dit «Birkelt» pour se terminer vers 18 h.



27.01.2010

**Willkommenstrunk - Pot d'accueil**

27.01.2010

In Zusammenarbeit mit der beratenden Ausländerkommission hatte der Schöffenrat die im Laufe des Jahres 2009 in die Gemeinde zugezogenen Mitbürger zu einem Willkommenstrunk eingeladen. Schöffe Guy Adehm gab den Anwesenden während seiner Ansprache Erläuterungen über die Gemeinde Berdorf, sowie über aktuelle resp. in Planung befindliche Gemeindeprojekte. Zudem ermunterte er die neuen Bürger, aktiv am Dorfgeschehen teilzunehmen. Gleichzeitig bot sich den Anwesenden die Möglichkeit zum gegenseitigen Kennenlernen und um Bekanntschaft mit den gewählten Gemeindevertretern zu machen.

Le collège des bourgmestre et échevins, en collaboration avec la commission consultative pour étrangers, a invité les nouveaux arrivants de 2009 à un pot d'accueil. Lors de l'allocation, l'échevin Guy Adehm donnait des explications au sujet de la commune de Berdorf, ainsi que sur les projets communaux actuels resp. en cours d'étude. Il encourageait les nouveaux citoyens à participer activement à la vie sociale de la commune. En même temps, ce pot d'accueil permettait aux personnes présentes de se rencontrer et de faire connaissance avec les représentants élus de la commune.



**Kochkursus - Cours de cuisine**

Im Rahmen der Kurse organisiert von der Vereinigung MEC (Mouvement pour égalité des chances) wird im Zeitraum Oktober 2009 bis Ende März 2010 jeden Mittwochabend ein Kochkursus (asiatische Küche) in der Küche des Berdorfer Kulturzentrums organisiert.

Dans le cadre des cours organisés par l'association MEC (Mouvement pour égalité des chances), des cours de cuisine asiatique ont lieu au Centre Culturel «a Schmadds» tous les mercredis depuis octobre 2009 jusqu'à la fin du mois mars.



**Naturschutzpreis 2009 – Prix pour la protection de la nature 2009**

Der Naturschutzpreis 2009 (5.000,00 €) von der Stiftung „Hëllef fir d’Natur“ wurde am 25. Januar 2010 an den Grossherzog Jean überreicht. Bei dieser Gelegenheit wurde 10 luxemburgischen Gemeinden, mit darunter der Gemeinde Berdorf, ein Anerkennungspreis zuerkannt betreffend ihren Einsatz für den Schutz der Natur und ihrer Beteiligung am Projekt „RFI-Naturbësch“.

Le prix pour la protection de la nature 2009 (5.000,00 €), offert par la fondation «Hëllef fir d’Natur», a été remis le 25 janvier 2010 au Grand-Duc Jean. À cette occasion dix communes luxembourgeoises, avec entre autres la commune de Berdorf, se sont vues décerner une mention spéciale portant reconnaissance à un mérite en faveur de la protection de la nature pour la participation au projet «RFI-réserve forestières intégrales».



## Einweihung des Schulparkings – Inauguration du parking près de l'école

In Anwesenheit des Bürgermeisters, des Gemeinderates und zahlreichen Gästen fand am 25. November 2009 die Einweihung des Schulparkings statt. Dieses Projekt verbessert die Verkehrssicherheit im Bereich des Schulkomplexes im Maartbësch.

C'est en présence du bourgmestre, du collège échevinal et de nombreuses personnes qu'a été inauguré le 25 novembre 2009 le parking du Maartbësch. Ce projet améliore la sécurité routière près du complexe scolaire au Maartbësch.



## Offizielle Eröffnung der Garage in Grundhof – Ouverture officielle du garage au Grundhof

Seit dem 1. September 2009 hat Herr José Sanchis die Garage in Grundhof von Herrn Felix Konsbrück übernommen. Am 29. Januar 2010 fand die offizielle Eröffnung statt. Herr Sanchis kann auf über 30 Jahre Berufserfahrung zurückblicken und bietet mit der gleich gebliebenen Mannschaft Reparaturen für jede Automarke an. Zu erwähnen bleibt, daß seit dem 1. Januar 2010 neben Mitsubishi auch Neuwagen der Marke Ford zum Sortiment gehören.

C'est depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2009 que Monsieur José Sanchis a repris le garage à Grundhof de Monsieur Konsbrück Felix. Le 29 janvier 2010 l'ouverture officielle a eu lieu. Monsieur Sanchis possède une expérience professionnelle de plus de 30 ans et offre, tout en gardant la même équipe, des réparations pour toutes marques de voitures. Il reste à noter que depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2010 en plus de Mitsubishi la gamme a été agrandie par des voitures neuves de la marque Ford.



## Vereinsleben - Vie associative

### **23.01.2010 Generalversammlung der freiwilligen Feuerwehr Berdorf - 23.01.2010 Assemblée générale des Sapeurs Pompiers Berdorf**

Am 23. Januar 2010 fand die Generalversammlung der Feuerwehr Berdorf statt. Wehrleiter Jerry Collignon konnte neben den Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates ebenfalls einen Vertreter des Kantonal- und Regionalvorstandes Ost, sowie der Feuerwehr Waldbillig begrüßen.

In seiner Ansprache bedankte er sich bei allen Mitgliedern der Berdorfer Feuerwehr für die im Jahr 2009 geleistete Arbeit. Besonders bedankte er sich bei Charles Bingen, welcher nach 34 Jahren seinen Posten im Vorstand zur Verfügung stellt. Er betonte, daß Charles Bingen als dienstältestes Mitglied der aktiven Einsatzmannschaft noch stets an fast allen Übungen und Einsätzen teilnimmt und somit durchaus als Vorbild für manchen jüngeren Kollegen gelten könne. Des Weiteren hob er die in diesem Jahr geplante Kooperation mit der Feuerwehr Consdorf hervor und gab verschiedene Erklärungen zu diesem zukunftsweisenden Projekt. Weiterhin unterstrich er die gute Zusammenarbeit mit dem Zivilschutz aus Echternach im vergangenen Jahr.

Anschließend übergab er das Wort an den Sekretär Dan Speller, welcher in seinem Tätigkeitsbericht auf ein arbeitsintensives Jahr 2009 zurückblicken konnte. Neben zahlreichen Vereinsaktivitäten wurden insgesamt 24 Übungen sowie 58 Instruktionseinheiten abgehalten. Im vergangenen Jahr mußte die Feuerwehr Berdorf zu 49 Einsätzen ausrücken, davon 5 Brand- und 44 technische Einsätze, darunter nicht weniger als 9 teils schwere Verkehrsunfälle. Auch die Wartung des Einsatzmaterials, besonders der Atemschutzgeräte erforderte einen erheblichen Zeitaufwand.

Der Jugendleiter Frédéric Bank-Mikkelsen trug den Bericht der Jugendsektion vor und bedankte sich bei dieser Gelegenheit bei allen Kollegen, welche ihn im vergangenen Jahr bei seiner Arbeit tatkräftig unterstützt hatten.

Der Bericht des Kassierers Marc Siebenaler spiegelte die insgesamt gesunde Finanzlage der Verseinskasse wider. Die Kassenrevisoren Nic Mariany und Felix Weidert bestätigten auch dieses Jahr wieder seine exemplarische Buchführung und baten die Versammlung, ihm Entlastung zu geben.

Nach der anschließenden Teilneuwahl des Vorstandes setzt sich dieser wie folgt zusammen: Wehrleiter Jerry Collignon, stellvertretender Wehrleiter Steve Diederich, Sektionschefs John Apel und Christian Wacker, Sekretär Dan Speller, Kassierer Marc Siebenaler, Jugendleiter Frédéric Bank-Mikkelsen, Beisitzende Jos Schuller und Serge Pfeffer.

Der Vertreter des Kantonal- und Regionalvorstandes Ost, Reiner Hesse, betonte in seiner Ansprache die Wichtigkeit der regionalen Zusammenarbeit, welche durch die Gründung des Regionalverbandes der drei Ostkantone Echternach, Grevenmacher und Remich am 14. Dezember 2009 nun konkrete Formen angenommen hat. Die geplante Kooperation der Wehren Berdorf und Consdorf sei demnach ganz im Sinne dieser Idee. In Zukunft, so Hesse, könne man nicht mehr von jeder einzelnen Gemeinde erwarten, auf alle erdenklichen Notfälle personell und materiell gerüstet zu sein. Nur durch eine solche Zusammenarbeit könne der Dienst am Bürger auch weiterhin sichergestellt werden. Zum Schluß bedankte er sich bei der Feuerwehr Berdorf für die außerordentlich starke Präsenz bei der kantonalen und regionalen Ausbildung.

Anschließend ergriff Bürgermeister Ernest Walerius das Wort und bedankte sich bei allen Mitgliedern für ihren ehrenamtlichen Einsatz im Dienste der Allgemeinheit. Besonders erfreue ihn, daß die Feuerwehr Berdorf nun auch wieder eine gut funktionierende Jugendsektion auf die Beine gestellt habe. Er hob ebenfalls die gute Zusammenarbeit zwischen der Feuerwehr und der Gemeinde hervor wo man stets bemüht sei, auch bei der Aufstellung des jährlichen Gemeindehaushalts, Kompromisse im Sinne aller Beteiligten zu finden.

Zum Schluß der Versammlung machte der Wehrleiter Jerry Collignon noch einen kurzen Ausblick auf die im Jahr 2010 vorgesehenen Aktivitäten und schloß mit der Überzeugung, daß man auch im kommenden Jahr allen zu erwartenden Herausforderungen erfolgreich begegnen werde.

Text: Pompjeeen Berdorf

**19.12.2009 Harmonie Berdorf & Chorale mixte: Concert de Noël - Weihnachtskonzert 19.12.2009**



Fotos: Harmonie Berdorf

**05.02.2010 Harmonie Berdorf: Generalversammlung - Assemblée générale 2010 05.02.2010**



**Jahresversammlung der Harmonie BERDORF ASBL**

Anlässlich der jährlichen Generalversammlung der Harmonie Berdorf ASBL hatten sich neben zahlreichen Mitgliedern Bürgermeister Ernest WALERIUS und Schöffe Edy REISDORF, die Räte Georges KONSBRUCK, Carlo REUTER, Raoul SCHOLTES, Susy SEYLER-GROMMES, UGDA Vertreter Romain RIES und Dirigent Jean THILL eingefunden. Präsident René MANTERNACH bedankte sich bei allen aktiven Mitgliedern und Helfern, die während des Jahres zum Gelingen des gut gefüllten Programms beigetragen haben. Einen Dank richtete er an die Gemeinde für ihre großzügige finanzielle Unterstützung sowie an alle

Ehrenmitglieder, Sponsoren und tatkräftige Helfer, welche die « Bäertrëffer Musik » im Laufe des Jahres tatkräftig unterstützten. Er dankte dem scheidenden Dirigenten Yves MULLER für die geleistete Arbeit und wünschte dem neuen Dirigenten Jean THILL viel Erfolg. In einer Gedenkminute wurde des verstorbenen Mitglied des Ehrenvorstands Robert SCHMALEN gedacht. 46 Proben, 11 Vorstandssitzungen, ein Frühjahrs-, Sommer und Adventskonzert, 2 Konzerte auf dem Gemeindegiosk, 1 auswärtiges Konzert, 7 weltliche und 5 kirchliche Ausgänge, Auditioun und Jugendkonzert bei Gelegenheit des Muttertages, Musikalischer Tag mit den Vereinen aus (D) Körperich, Bech- Berburg, « Ensemble des Cors » aus dem Konservatorium Luxemburg -Stadt, unter anderem die Aktivitäten die Sekretär Roger EIFFES vortrug. In der Echternacher Musikschule sind 23 Schüler in Instrumenten- und 21 in Solfegienkursen eingeschrieben. Die UGDA Musikschule in Berdorf wird von sechs Klarinetten- und zwei Trompetenschülern besucht. Die Gesellschaft zählt 93 Mitglieder, die in der UGDA Mutualität eingeschrieben und versichert sind. Hinzu kommen 289 Ehrenmitglieder, die ihren Beitrag zur guten finanziellen Lage des Vereins leisten. Der Kassierer Lucien OLINGER legte einen ausführlichen Finanzbericht vor. Die ausgezeichnete Arbeit wurde von den Kassenrevisoren Jean SCHMITT und Corneille SCHWENNINGER bestätigt, woraufhin die Versammelten Entlastung erteilten. Da Corneille SCHWENNINGER aus gesundheitlichen Gründen nicht mehr für den Posten als Kassenrevisor kandidierte, wird Claude OÉ künftig diese Aufgabe übernehmen. Corneille SCHWENNINGER wurde einstimmig in den Ehrenvorstand aufgenommen. Vize-Präsident André CONRAD trug das Programm 2010 vor. Dirigent Jean Thill wünschte eine gute Zusammenarbeit und rief die

Musikanten zu einer guten Beteiligung an den Proben und Auftritten auf. Anschließend wurden Geschenke an 12 Musikanten verteilt mit der höchsten Beteiligungsquote an den Proben und Auftritten. Bürgermeister Ernest WALERIUS und UGDA Vertreter Romain RIES überreichten anschließend Medaillen an folgende Mitglieder: «Insigne Juniors» 5 Jahre Aktivität an Antonio FORESTIERI, Jerry HOFFMANN, Julie KIRSCH, Max PISTOLA, Yvonne PISTOLA-ALF, Johanna SCHMIDT, David SCHROEDER. «Argent Grand-Duc Adolphe» 50 Jahre Aktivität an Roger EIFFES, Victor EIFFES und René MANTERNACH. Die Diplome der UGDA Musikschule in Berdorf erhielten David SCHROEDER und Marc STEIL (Trompete), Sara BARBOSA, Julie KIRSCH, Johanna SCHMIDT und Lynn SCHROEDER (Klarinett). UGDA Vertreter Romain RIES lobte die Solidarität, die gute Stimmung und hervorragende Jugendarbeit im Verein. Bürgermeister Ernest WALERIUS schloß sich den Worten des Vorredners an und bedankte sich im Namen der Gemeinde für den Beitrag, den die Harmonie am kulturellen Leben der Gemeinde leistet. Der Vorstand bleibt 2010 unverändert und setzt sich alphabetisch wie folgt zusammen: BINGEN Chantal, CONRAD André, DALEIDEN Pierre, EIFFES Roger, KAYSER Roland, MANTERNACH René, OLINGER Lucien, PINTER Gert, PISTOLA Romeo, SCHUMACHER Patrick, SEYLER-GROMMES Susy, STREFF Paul und WEINAND-HOFFMANN Florence; Dirigent Jean THILL, Sous-chef Josy SPELLER, Fähnerich Raymond MEYERS und Romeo PISTOLA, Kassenrevisoren Jean SCHMITT und Claude OÉ. Laut Statuten werden in der Vorstandssitzung vom Monat Februar die einzelnen Posten im Vorstand verteilt.

Berdorf, den 8. Februar 2010

Text und Fotos: Harmonie Berdorf

## Kultur - Culture

**08.01.2010**

**Groussen Theaterowend zu Bäertref -  
Grande soirée de théâtre à Berdorf**

**08.01.2010**



Die Kulturkommission der Gemeinde Berdorf lud in Zusammenarbeit mit der Amicale des Arbitres de Tennis de Table Luxembourg am 8. Januar 2009 auf einen großen Theaterabend im Kulturzentrum „a Schmadds“ ein. Aufgeführt wurde ein lustiger Dreiakter namens „E Fall fir d'Bom“ vom Tisch-Tennis Verein Oberdonven

La commission culturelle de la commune de Berdorf invitait en collaboration avec l'Amicale des Arbitres de Tennis de Table Luxembourg, le 8 janvier 2009 à une grande soirée de théâtre au centre culturel «a Schmadds». Une pièce marrante nommé «E Fall fir d'Bom» était jouée par le club de tennis de table d'Oberdonven.

## Kommende Ereignisse - Événements futurs

### Drogeninformationsabende - Séances d'informations sur les drogues

# DROGEN-INFORMATIOUNSOWEND MAT DER POLICE GRAND-DUCALE

Fir Jugendlecher an jonk Erwuessener (-23 Joer)  
den 17. Mäerz 2010 um 19.00 Auer am Centre Culturel A Schmadd's

- Wat ass eng Drog?
- Wéi gesäit dat aus?
- Wéi erkennen ech Drogen?
- Wéi kann ech mech schützen?

Fir Elteren an Erwuessener (+23 Joer)  
den 18. Mäerz um 19.00 Auer am Centre Culturel A Schmadd's

- Wat ass eng Drog?
- Wéi gesäit daat aus?
- Wéi erkennen ech Drogen?
- Wéi erkennen ech een ofhängegen och bei liichten Drogen?
- Wéi kann ech mech an meng Famill dogéint schützen?

Well mir 2 Datummen virgesinn hun fir 2 verschiddenen Sorten vun Formatiounen bidden mir all Jugendlechen an jonk Erwuessenen (-23 Joer) den 11. Mäerz ze kommen!

Organisatioun:  
Sport- a Jugendkommissioun vun der Gemeng Berdorf



## Ausflug - Excursion



Lëtzebuurger Natur - a Vulleschutzliga  
Sektioun Mëllerdall a.s.b.l.  
24, route de Luxembourg  
L-6210 Consdorf

an d'Ëmweltkommissioun vun der Gemeng Konsdref

organiséiert den



24. Abrëll 2010



eng Visite vun de  
Baggerweieren an dem Energiepark  
zou Remerschen



De Präis vun dësem Ausfluch beleeft sech op  
(Bus, Visiten a Mettegiessen ouni Gedrénks)

30,00 €

Mellt iech un, bis spëtestens den 15. Abrëll 2010  
um : 621 264 194 (Manon Hertges LNVL Mëllerdall)  
oder iwwer E Mail: [lnvl.mdal@gmail.com](mailto:lnvl.mdal@gmail.com)

Départ:	8.30 Scheedgen	Busarrêt Veräinsbau
	8.35 Konsdref	bei der Schoul
	8.40 Präitler	Busarrêt
	8.45 Kolwent	Busarrêt

Retour: +- 18.00

## Fir ze schmunzelen

# Sagen und Legenden der Region

### Die Wiichtelmännercher bei Berdorf



In der Krügheck bei Berdorf sollen Wiichtelmännercher ihre Wohnstätte gehabt haben. Einst pflügte der Knecht aus Spelleschhaus neben der Krügheck und hörte, als er am Rande des Waldes den Pflug wendete, wie zarte Stimmchen im Innern des alten Gemäuers riefen: „Mutter, back mir auch einen Pfannkuchen!“ – Oh, dann backt auch mir einen mit!“ sagte der Knecht, trieb seine Pferde an und sah, als er zur nämlichen Stelle zurückkam, auf säuberlich hingebreitetem Tuche einen Pfannkuchen liegen, den er auch gleich mit gutem Appetit verzehrte. Bei seiner abermaligen Rückkehr war das Tüchlein wieder verschwunden.

### Wilder Jäger zu Bollendorf

In einem Walde bei Bollendorf hatte ein gespenstischer Jäger seine Weidbahn. In der Nähe dieses Waldes lagerte einst ein Regiment Soldaten, deren Oberst eine Stunde weit von ihnen einquartiert war. An einem Sonntag mußte ein Soldat, der einen Auftrag an seinen Obersten zu bestellen hatte, den Wald passieren. Seine Kameraden warnten ihn vor dem gespenstischen Jäger: Gib acht, daß du dem Jäger nicht begegnest!“ – „Ach was, den Jäger fürchte ich nicht!“ hatte er geantwortet. Aber kaum war er im Walde angelangt, als sich auch schon der Jäger einstellte. Der Soldat redete ihn an, aber im nächsten Augenblick bekam er solche Prügel, daß er atemlos den Berg hinunterlief und nach einer Viertelstunde an die Sauer gelangte. Sobald er ins Wasser gesprungen war, um das jenseitige Ufer zu erreichen, hörten die Prügel auf.



Quelle: Sagenschatz der Luxemburger Landes – Nicolas Gredt

## Aufruf: Leserbriefe - Appel publique: Lettres des lecteurs

Das Redaktionsteam der „Gemengenzeitung“ möchte den Bürgern die Möglichkeit geben ihre Meinung über Themen der Politik, des kulturellen sowie des gesellschaftlichen Zusammenlebens der Bürger der Gemeinde zum Ausdruck zu bringen.

Eine Seite der „Gemengenzeitung“ möchten wir in Zukunft den Lesern in einer Art Leserforum zur Verfügung stehen.

Schreiben sie uns unter:

Le comité de rédaction de la «Gemengenzeitung» souhaite offrir aux citoyens de la commune la possibilité d'exprimer leur opinion sur des thèmes politiques, culturelles ou de la société civile en général.

Dorénavant une page de la « Gemengenzeitung » sera réservée aux lecteurs sous forme de «rubrique des lecteurs».

Contactez-nous sous les coordonnées suivantes:

**Commune de Berdorf**  
**Leserforum/Rubrique des lecteurs**  
**„Bäertrefter Gemengenzeitung“**  
**5, rue de Consdorf**  
**L-6551 Berdorf**  
**Fax 79 91 89**  
**Email: [commune@berdorf.lu](mailto:commune@berdorf.lu)**

# Manifestationskalenner (source: site internet S.I.T. Berdorf)

## Mars / März 2010

<b>Sa</b> <b>06.03.2010</b>	<b>Marché aux puces pour enfants</b> 14:00 Centre Culturel «a Schmadds» Org.: Fraen a Mammen Berdorf	<b>Kannerfloumaart</b> 14:00 Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: Fraen a Mammen Berdorf
<b>Me / Mi</b> <b>10.03.2010</b>	<b>Assemblée générale</b> 20:00 Centre Culturel «a Schmadds» Org.: Fraen a Mammen Berdorf	<b>Generalversammlung</b> 20:00 Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: Fraen a Mammen Berdorf
<b>Di / So</b> <b>14.03.2010</b>	<b>Makadammen</b> 18:00 Entrée 12 € Centre Culturel «a Schmadds» Org.: Fraen a Mammen Berdorf	<b>Makadammen</b> 18:00 Eintritt 12 € Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: Fraen a Mammen Berdorf
<b>Me / Mi</b> <b>17.03.2010</b>	<b>Soirée d'information sur les drogues (Jeunes et jeunes adultes)</b> 19:00 Centre Culturel «a Schmadds» Org.: Commission de la Jeunesse et du Sport Berdorf	<b>Drogeninformationsabend (Jugendliche und jüngere Erwachsene)</b> 19:00 Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: Jugend- an Sportkommissioun Berdorf
<b>Je / Do</b> <b>18.03.2010</b>	<b>Soirée d'information sur les drogues (Parents et adultes)</b> 19:00 Centre Culturel «a Schmadds» Org.: Commission de la Jeunesse et du Sport Berdorf	<b>Drogeninformationsabend (Eltern und Erwachsene)</b> 19:00 Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: Jugend- an Sportkommissioun Berdorf
<b>Di / So</b> <b>21.03.2010</b>	<b>Championnat interclub</b> 13:00 Hall sportif Maartbësch Org.: D.T. 1962 Berdorf	<b>Interclub Meisterschaft</b> 13:00 Sporthalle Maartbësch Org.: D.T. 1962 Berdorf
<b>Sa</b> <b>26.03.2010</b>	<b>Assemblée générale du Syndicat d'Initiative et du Tourisme</b> 20:00 Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf	<b>Generalversammlung des Tourismussyndicats</b> 20:00 Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf
<b>Sa</b> <b>27.03.2010</b>	<b>Soirée bavaroise</b> 18:30 Centre Culturel «a Schmadds» Org.: Pappen a Männer Bäertref	<b>Bayerischer Abend</b> 18:30 Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: Pappen a Männer Bäertref

## Avril / April 2010

<b>Sa</b> <b>10.04.2010</b>	<b>Concert de printemps</b> 20:00 Kiosk Org.: Harmonie Berdorf	<b>Frühjahrskonzert</b> 20:00 Kiosk Org.: Harmonie Berdorf
<b>Me / Mi</b> <b>16.04.2010</b>	<b>Assemblée générale</b> 20:00 Centre Culturel «a Schmadds» Org.: Chorale mixte Berdorf	<b>Generalversammlung</b> 20:00 Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: Chorale mixte Berdorf

## Mai / Mai 2010

<b>Sa</b> <b>01.05.2010</b>	<b>Cortège du lier mai</b> 10:00 à travers les rues Org.: Harmonie Berdorf	<b>1. Mai Umzug</b> 10:00 durch die Strassen Org.: Harmonie Berdorf
<b>Sa</b> <b>15.05.2010</b>	<b>Promenade thématique « Der Natur op der Spuer »</b> 14:00 Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf Guide: Ed Melchior	<b>Thematische Wanderung „Der Natur auf der Spur“</b> 14:00 Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf Guide: Ed Melchior
<b>Sa</b> <b>22.05.2010</b>	<b>Concert de pentecôte</b> 20:30 Kiosk Org.: Harmonie Berdorf	<b>Pfingstkonzert</b> 20:30 Kiosk Org.: Harmonie Berdorf
<b>Sa - Di/So</b> <b>29.-30.05.2010</b>	<b>Tournoi d'Agility pour chiens</b> Maartbësch Org.: Agilty Flying Hotdogs	<b>Agility Turnier für Hunde</b> Maartbësch Org.: Agility Flying Hotdogs
<b>Di / So</b> <b>30.05.2010</b>	<b>Concert: Cors de chasse St. Hubert</b> Amphithéâtre Org.: S.I.T. Berdorf	<b>Konzert: Jagdhörner St. Hubertus</b> Amphitheater Org.: Chorale mixte Berdorf